

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

Е.В. Карцева
А.А. Флакман

The Documents used in Foreign trade/

Dokumente im Außenhandel

Утверждено редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного пособия

Нижний Новгород
ННГАСУ
2015

УДК

Рецензенты:

Орлова Ю.М. – к.ю.н., доцент кафедры европейского и международного права
ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Мальшева Т.С. – к.п.н., доцент кафедры теории и практики немецкого языка
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Карцева Е.В., Флакман А.А. «Documents used in Foreign trade / Dokumente im Außenhandel» [Текст]:

учебн.пособие для вузов/ Е.В.Карцева, А.А.Флакман; Нижегород.гос.архит.-строит.ун-т - Н.Новгород ННГАСУ, 2015 – 83с.

Учебное пособие «Documents used in Foreign trade trade / Dokumente im Außenhandel» предназначено для студентов II, III курсов, обучающихся по специальности «Юриспруденция», международно-правовой специализации по программе бакалавриат в рамках дисциплин «Иностранный язык в сфере юриспруденции 2», «Правовая терминология и перевод юридического текста», а также для студентов II, III курсов, обучающихся по специальности «Менеджмент» по программе «Международный бакалавриат» в рамках дисциплин «Организационные коммуникации», «Деловое общение и культура речи», «Деловые коммуникации», «Деловые коммуникации 2». Данное пособие может использоваться для слушателей магистратуры, аспирантуры, а также представлять интерес для специалистов, занимающихся внешнеэкономической деятельностью.

Целью учебного пособия является введение в язык специальности, ознакомление с терминологией, принятой во внешнеэкономической деятельности, обучение навыкам перевода юридического и экономического текста, формирование профессиональной, коммуникативной и социокультурной компетенций.

Карцева Е.В., Флакман А.А. 2015

ННГАСУ 2015

Contents / Inhalt

| | |
|--|----|
| Предисловие | 5 |
| Введение | 6 |
| Part I / Teil I (English) | 9 |
| Module 1 | 9 |
| 1. Business documents used in foreign trade | 9 |
| 2. Documents used when Sending Goods | 10 |
| 3. Shipping note, dock receipt and mate's receipt | 11 |
| 4. Freight note | 12 |
| 5. Bill of lading | 13 |
| 6. Export invoice | 15 |
| 7. Certificate of insurance | 16 |
| 8. Consular invoice | 17 |
| 9. Certificate of origin | 18 |
| 10. Import licence | 19 |
| 11. Customs entry and specification | 19 |
| 12. Ship's manifest and report | 20 |
| 13. Air waybill | 20 |
| Module 2 | 22 |
| 1. Documents used for Payments in Foreign Trade | 22 |
| 2. Bill of exchange | 22 |
| 3. Documentary letters of credit | 24 |
| 4. Summary | 27 |
| Module 3 | 28 |
| The Incoterms | 28 |
| Part II / Teil II (Deutsch) | 37 |
| Modul 1 | 37 |
| Außenhandel | 37 |
| Modul 2 | 40 |
| Incoterms® 2010 | 40 |
| 1. Die Bedeutung der Incoterms | 40 |
| 2. Die elf Klauseln der Incoterms® 2010 im Überblick | 41 |

| | |
|--|----|
| 3. Die Einteilung der INCOTERMS | 43 |
| 4. Haupt- und Nebenfunktionen der Incoterms | 44 |
| 5. Beschreibung von einzelnen Klauseln | 46 |
| 6. Lieferung | 52 |
| Modul 3 | 54 |
| Der Internationale Zahlungsverkehr | 54 |
| 1. Dokumenteninkasso | 54 |
| 2. Funktionsweise eines Akkreditivs | 58 |
| Zusätzliche Informationen | 61 |
| Transportdokumente | |
| Приложение | 67 |
| Abbreviations in International Trade / Abkürzungen im internationalen Handel | |
| Bibliography/Quellenverzeichnis | 82 |

Предисловие

Учебное пособие «Documents used in Foreign trade / Dokumente im Außenhandel» предназначено для студентов II, III курсов, обучающихся по специальности «Юриспруденция», международно-правовой специализации по программе бакалавриат в рамках дисциплин «Иностранный язык в сфере юриспруденции 2», «Правовая терминология и перевод юридического текста», а также для студентов II, III курсов, обучающихся по специальности «Менеджмент» по программе «Международный бакалавриат» в рамках дисциплин «Организационные коммуникации», «Деловое общение и культура речи», «Деловые коммуникации», «Деловые коммуникации 2». Данное пособие может использоваться для слушателей магистратуры, аспирантуры, а также представлять интерес для специалистов, занимающихся внешнеэкономической деятельностью.

Целью учебно-методического пособия является введение в язык специальности, ознакомление с терминологией, принятой во внешнеэкономической деятельности, обучение навыкам перевода юридического и экономического текста, формирование профессиональной, коммуникативной и социокультурной компетенций.

Пособие состоит из 2 разделов: англоязычного и немецкоязычного, в каждом из которых рассматриваются такие темы, как: документы, необходимые для ведения внешнеэкономической деятельности, международные торговые термины (Инкотермс), международные расчёты. В каждом разделе представлен языковой материал по вышеобозначенным темам, а также лексико-грамматические упражнения, способствующие развитию навыков чтения и перевода. Возможно изучение только одного или обоих разделов.

Введение

Внешнеэкономическая деятельность — внешнеторговая, инвестиционная и иная деятельность, включая производственную кооперацию, в области международного обмена товарами, информацией, работами, услугами, результатами интеллектуальной деятельности (правами на них).

Инкотермс (англ. Incoterms, International commerce terms) — международные правила по толкованию наиболее широко используемых торговых терминов в области внешней торговли представляют собой стандартные условия договора международной купли-продажи, которые определены заранее в международно признанном документе. Эти условия регламентируют момент передачи права собственности на товар (и, соответственно, ответственность за испортившийся в пути товар, неправильное оформление документов на груз и т. д.).

Основные принципы, регулируемые в терминах Инкотермс:

- распределение между продавцом и покупателем транспортных расходов по доставке товара, то есть определение, какие расходы и до каких пор несет продавец, и какие, начиная с какого момента, — покупатель.
- момент перехода с продавца на покупателя рисков повреждения, утраты или случайной гибели груза.
- дату поставки товара, то есть определение момента фактической передачи продавцом товара в распоряжение покупателя или его представителя — например, транспортной организации — и, следовательно, выполнения или невыполнения первым своих обязательств по срокам поставки.

За рамками Инкотермс остаются правила перехода права собственности с продавца на покупателя, а также последствия невыполнения сторонами обязательств по договору купли-продажи товаров, включая основания

освобождения сторон от ответственности, что регламентируется нормами применимого права или Венской конвенцией.

Каждый определяемый термин является трёхбуквенной аббревиатурой, первая буква указывает на точку перехода обязательств от продавца к покупателю:

- *E* – у места отправки (англ. departure),
- *F* – у терминалов отправления основной перевозки, основная перевозка не оплачена (англ. main carriage unpaid),
- *C* – у терминалов прибытия основной перевозки, основная перевозка оплачена (англ. main carriage paid),
- *D* – у покупателя, полноценная доставка (англ. arrival).

В Инкотермс-2010 определены 11 терминов, 7 из них применимы к любому виду транспорта основной перевозки.

1. **EXW** (англ. ex works, франко-склад, франко-завод): товар забирается покупателем с указанного в договоре склада продавца, оплата экспортных пошлин вменяется в обязанность покупателю.

2. **FCA** (англ. free carrier, франко-перевозчик): товар доставляется основному перевозчику заказчика к указанному в договоре терминалу отправления, экспортные пошлины уплачивает продавец.

3. **CPT** (англ. carriage paid to): товар доставляется основному перевозчику заказчика, основную перевозку до указанного в договоре терминала прибытия оплачивает продавец, расходы по страховке несёт покупатель, импортную растаможку и доставку с терминала прибытия основного перевозчика осуществляет покупатель.

4. **CIP** (англ. carriage and insurance paid to): то же, что CPT, но основная перевозка страхуется продавцом.

5. DAT (англ. delivered at terminal): поставка до указанного в договоре импортного таможенного терминала оплачена, то есть экспортные платежи и основную перевозку, включая страховку оплачивает продавец, таможенная очистка по импорту осуществляется покупателем.

6. DAP (англ. delivered at point): поставка в место назначения, указанное в договоре, импортные пошлины и местные налоги оплачиваются покупателем.

7. DDP (англ. delivered duty paid): товар доставляется заказчику в место назначения, указанное в договоре, очищенный от всех пошлин и рисков.

Также в Инкотермс-2010 определены 4 термина, применимые исключительно к морскому транспорту и транспорту территориальных вод:

1. FAS (free alongside ship): товар доставляется к судну покупателя, в договоре указывается порт погрузки, перевалку и погрузку оплачивает покупатель.

2. FOB (free on board): товар отгружается на судно покупателя, перевалку оплачивает продавец.

3. CFR (cost and freight): товар доставляется до указанного в договоре порта назначения покупателя, страховку основной перевозки, разгрузку и перевалку оплачивает покупатель.

4. CIF (Cost, Insurance and Freight): то же, что CFR, но основную перевозку страхует продавец.

Part I / Teil I (English)

Module 1

1. Business documents used in foreign trade

a. Get started

Do the business documents used in foreign trade differ from the documents used in home trade? Give your reasons.

b. Read the text and compare your answers.

The business documents used in foreign trade are likely to be more numerous than those in home trade because:

▶ The Customs authorities in different countries require specific documents to be presented when goods are exported and imported. The information contained in these documents is used to:

- compile balance of payments statistics;
- allow the calculation of any duties which might have to be paid;
- decide whether the imports are subject to any quota or embargo

▶ The risks in foreign trade are greater. More complex insurance documents have to be prepared to cover credit risks or risks during transit.

▶ The distances involved are likely to be greater and a number of different forms of transport may be required, each requiring its own documentation.

▶ The number of intermediaries involved in foreign trade is likely to be greater and information for each of these intermediaries will require a greater number of documents. There may be other differences between home and foreign trade.

The extra documents needed in foreign trade makes such trade more complex than home trade. For this, and other reasons, those engaged in foreign trade make particular use of specialists such as the middlemen of trade and banks who are used to dealing with such documents.

2. Documents used when Sending Goods

a. Get started

Have you ever worked with documents? What business documents do you know? Name as many as you can.

b. Read the texts to check your answers paying attention to the Vocabulary notes. Make up sentences using the words from the list.

The Indent

The importer informs the exporter of the goods required by sending an indent (or order). The indent will contain details such as:

- ▶ a description of the goods required;
- ▶ the quantity of such goods;
- ▶ the prices agreed as stated in the quotation;
- ▶ shipping instructions;
- ▶ address for delivery;
- ▶ date for delivery.

Instead of dealing directly with an exporter the importer could, instead, use the services of a buying agent. The indent would then be sent to the agent who would in turn contact the exporter. When an agent is given detailed instructions about the goods to buy, the indent is a closed indent. If, instead, the agent was simply told the general nature of the goods required but it was left to him to choose the specific items and suppliers, the indent would be an open indent.

Vocabulary notes

1. Indent – индент, заказ (на покупку товаров, особенно, заказ, размещаемый импортером у зарубежного поставщика или торгового посредника),

2. Quotation - цена; расценки (оценка стоимости работы, проекта, сделки, представляемая специалистом клиенту-заказчику),
3. Shipping instructions - погрузочные инструкции,
4. Buying agent - агент по покупке,
5. Closed indent - закрытый заказ (заказ торговому агенту на покупку определенного товара с указанием конкретного изготовителя),
6. Open indent - открытый заказ (заказ торговому агенту на покупку определённого товара без указания конкретного производителя товара; позволяет ему выбрать наиболее подходящий товар по лучшей цене).

c. Answer the following questions:

1. What is an indent? What details does it contain?
2. What are the functions of a buying agent?
3. What is the difference between a closed indent and an open indent?

3. Shipping note, dock receipt and mate's receipt

Once an exporter has received an indent, arrangements must be made for the goods to be shipped to the importer. The goods for export must now be prepared and space booked on a ship. When these arrangements have been completed the exporter sends:

- ▶ a shipping note with the goods to the dock. This note contains details of the goods, the name of the ship etc. and is handed to the port authority, which will issue
- ▶ a dock receipt (or wharfinger's receipt) as evidence that the goods have been received. If the goods are delivered directly to the ship, then a mate's receipt will, instead, be issued.

Vocabulary notes

1. Shipping note - погрузочный ордер,
2. Dock receipt - доковая расписка (документ, который выдаётся управлением порта в удостоверение принятия товара для отправки и помещения на портовый склад; расписка составляется на имя грузовладельца; грузовладелец или его агент передают расписку грузоперевозчику или его агенту, и на её основании составляется коносамент),
3. Wharfinger's receipt - расписка товарной пристани в приёме товара для отправки,
4. Mate's receipt - штурманская расписка (согласно определению закона «О продаже товаров», 1979 г., предварительный или временный документ, удостоверяющий факт принятия груза на борт судна и подтверждающий право требовать предоставления коносамента взамен этого документа; формально соответствует признакам товарораспорядительного документа по определению закона «О торговых агентах», 1889 г. и закона «О продаже товаров», 1979 г., однако судебной практикой не признаётся товарораспорядительным документом).

4. Freight note

The freight note is prepared by the shipping company and sent to the exporter. It contains details of the freight charges, that is, the cost of shipping the goods.

Vocabulary notes

1. Freight note - счёт за фрахт (за перевозку),
2. Freight charges - расходы по перевозке.

5. Bill of lading

a. Read the texts to check your answers paying attention to the Vocabulary notes. Make up sentences using the words from the list.

The bill of lading is provided by the shipping company but is completed by the exporter.

A simplified bill of lading usually contains:

- ▶ the names of the shipping company;
- ▶ the number of the bill of lading;
- ▶ the names and addresses of the exporter and importer;
- ▶ the ports of loading and destination;
- ▶ the name of the ship;
- ▶ details of the goods;
- ▶ a statement that the freight charges (shipping costs) have been paid;
- ▶ the signature of the master of the ship to signify;
 - a. that the goods have been received on board ship;
 - b. his agreement to carry the goods to the port of destination stated.

The bill of lading is prepared in, at least, triplicate:

- one copy is kept by the exporter;
- one copy is kept by the master of the ship;
- one copy is sent to the importer by airmail. (It is, however, more usual for a number of copies of the bill of lading to be sent to the importer by different airmails, in case some go astray.)

The bill of lading is a very important document in foreign trade because it fulfils three main functions:

- ▶ It is a receipt to show that the goods have been received on board ship. If the goods are damaged when they are accepted by the master of the ship, the extent of the damage would be indicated on the bill, which would become a dirty bill of lading.

If the goods are in good condition the bill of lading would not be altered and it would remain a clean bill of lading.

► It is evidence of the terms of the shipping contract between the shipping company and the exporter and it can also indicate that the freight charge has been paid.

It is a quasi-negotiable document of title to the goods. The importer must receive the bill of lading because it allows him to claim ownership of the goods stated on the bill, i.e. it is a document of title. The bill of lading can be transferred to another person or firm and ownership of the goods would then be transferred as well. In any transfer, however, the bill remains a 'not negotiable' instrument, i.e. it is quasi-negotiable.

Vocabulary notes

1. Bill of lading - коносамент (товарораспорядительный документ, выдаваемый перевозчиком грузоотправителю в подтверждение факта принятия груза к перевозке и обязательства передать его грузополучателю; содержит условия транспортировки товара, оговоренные перевозчиком и грузоотправителем; удостоверяет право собственности на товар; в Великобритании является основным товарораспорядительным документом по определению закона «О торговых агентах» от 1889 г. и закона «О продаже товаров» от 1979 г.),

2. Go astray - потеряться, заблудиться, пропасть,

3. Receipt - расписка, квитанция; расписка в получении (письменное подтверждение уплаты долга или другой операции; в праве является одним из видов письменных доказательств, в некоторых случаях свидетельствует о заключении договора; в учёте является документом, подтверждающим происхождение события или проведение хозяйственной операции, напр., отчёт о поступлении товара, счёт на оплату и т. п.),

4. Dirty bill of lading - грязный коносамент, коносамент, удостоверяющий плохое состояние груза,

5. Clean bill of lading - чистый коносамент, коносамент, удостоверяющий хорошее состояние груза,

6. Document of title to the goods - товарораспорядительный документ (документ, дающий право его держателю распоряжаться указанным в нём товаром или грузом),

7. Quasi-negotiable instrument - товарораспорядительный документ.

b. Answer the following questions:

1. Who provides the bill of lading?
2. What does a bill of lading usually contain?
3. Why is the bill of lading triplicate?
4. What are the main functions of the bill of lading?
5. What is the difference between a dirty bill of lading and a clean bill of lading?
6. Why is it essential for the importer to receive the bill of lading?

6. Export invoice

The export invoice gives details of the transaction between the exporter and importer and it therefore fulfils the same functions as the invoice used in home trade.

The export invoice contains:

- ▶ the names and addresses of exporter and importer;
- ▶ the place and date of issue of the invoice;
- ▶ the order number;
- ▶ a description of the goods;
- ▶ the quantity of such goods;
- ▶ the amount of freight and dock charges;

- ▶ the amount of insurance premiums;
- ▶ the total amount payable;
- ▶ the terms on which the goods have been sold, e.g. c.i.f, f. o.b;
- ▶ the signature of the exporter.

A copy of the export invoice is usually attached to each bill of lading and additional copies are needed for customs authorities for entry and specification purposes.

Vocabulary notes

1. Export invoice - экспортный счёт-фактура (счёт-фактура, выставленный экспортёром иностранному покупателю, т. е. счёт-фактура на экспортируемый товар),
2. Dock charges - док сборы,
3. Insurance premium - страховой взнос, страховая премия (сумма, выплачиваемая ежегодно или ежемесячно владельцем полиса (страхователем) страховой компании за покрытие убытков в случае наступления страхового случая),
4. Customs authorities – таможенный орган; таможенная администрация.

7. Certificate of insurance

The certificate of insurance or insurance policy gives details of the insurance cover provided for goods that are being exported and imported. Regular exporters normally arrange an open insurance contract to cover all exports during a specific period. This avoids having to obtain separate cover for each shipment.

Vocabulary notes

1. Certificate of insurance - страховое свидетельство, страховой сертификат,
2. Insurance cover - объём страховой ответственности,
3. Open insurance contract (open insurance policy) - страховой полис, распространяющийся на все перевозки в течение определённого периода времени,
4. Separate cover - страховой полис, распространяющийся на отдельные перевозки.

8. Consular invoice

When goods enter a country, ad valorem duties may have to be paid on these imports. The amount of duty paid will be based on the prices shown in the export invoice. If the prices are set deliberately low then some evasion of duty will occur. A consular invoice overcomes this because the consul (or agent) of the importing country, who is resident in the exporting country, will certify on a consular invoice that the prices shown are correct. Copies of the consular invoice will then be given to the exporter who can attach them to the other documents sent to the importer. Other copies will be sent directly to the customs authorities in the importing country.

Vocabulary notes

1. Consular invoice - консульский инвойс (спецификация товаров, покупаемых каким-либо государством, сделанная консулом этого государства, находящимся в стране-экспортёре),
2. Advalorem duties - таможенная пошлина в соответствии с ценностью импортируемого предмета, адвалорная пошлина,
3. Evasion of duty – обход пошлины.

9. Certificate of origin

a. Read the text and be ready to answer the questions.

A certificate of origin states the country of extraction or manufacture of the goods being exported, and is signed by the exporter or the chamber of commerce in the exporting country, or the consul of the importing country resident in the exporting country. The certificate of origin is needed because:

► The rate of duty levied by countries on imports often varies according to the country of origin of such imports, e.g. duty is charged on imports entering EU countries from countries outside the EU while trade between EU countries is duty-free.

► An embargo might have been placed by one country on trade with another country and the certificate of origin certifies that any imports are not from that other country.

Vocabulary notes

1. Certificate of origin - сертификат о происхождении товара, груза,
2. Chamber of commerce - торговая палата,
3. Rate of duty - ставка таможенной пошлины,
4. Levy - взимать (налог) ; облагать (налогом) ; вводить налоговые ставки,
5. Duty-free - не подлежащий обложению таможенной пошлиной,
6. Embargo - эмбарго (санкция одной или нескольких стран в отношении государства-нарушителя международного права; заключается в полном прекращении торговли с ним или прекращении поставок отдельных товаров, а также в задержании судов, грузов и другого имущества и запрещении захода судов правонарушителя в порты стран, применивших эмбарго).

b. Answer the following questions:

1. What is the main function of a certificate of origin?
2. Why is this document necessary in foreign trade?
3. Give your example of the countries on which embargo was placed on?

10. Import licence

Before goods are allowed into many countries, an import licence must be obtained. This licence shows that the government of the importing country is prepared to allow those goods into the country (e.g. the goods may be explosives) and that foreign currency will be available to pay for the imports.

Vocabulary notes

Import licence – импортная лицензия, лицензия на импорт (документ, разрешающий ввоз определённых товаров в определённом количестве на территорию данной страны).

11. Customs entry and specification

Customs authorities in the importing country require a customs entry to be completed while the customs in the exporting country require a customs specification. Both these documents list the goods being traded so that the customs can assess duties payable and obtain information for balance of payments statistics.

Vocabulary notes

1. Customs entry - таможенная декларация,
2. Customs specification - таможенная спецификация,
3. Balance of payments – платёжный баланс.

12. Ship's manifest and report

Full details of cargo carried and dutiable articles contained on board ship are included in the ship's manifest, which must be presented to port and customs authorities for ships leaving the country. The equivalent document for ships entering a country is the ship's report.

Vocabulary notes

1. Dutiable articles – товары, облагаемые пошлиной,
2. Ship's manifest – судовая декларация (список всех партий товаров, находящихся на судне, подписанный капитаном).

13. Air waybill

An air waybill (or air consignment note) is used instead of a bill of lading when goods are sent by air. Like the bill of lading, it is prepared in a set of at least three; one copy is kept by the exporter, one by the airline and one is carried with the goods to the importer. Unlike the bill of lading the air waybill is not a document of title but it is evidence of a contract of carriage.

Vocabulary notes

1. Airwaybill (airconsignment note) - авиагрузовая накладная, авианакладная, авиационная накладная, авиационный коносамент (документ, который выдаётся перевозчиком грузоотправителю в подтверждение факта принятия груза к авиаперевозке и содержит обязательства передать груз грузополучателю; содержит условия транспортировки товара, оговоренные перевозчиком и грузоотправителем),
2. Contract of carriage - контракт на перевозку, транспортировку; договор о перевозке груза.

Choose two business documents used in foreign trade and describe them in details.

Module 2

1. Documents used for Payments in Foreign Trade

a. Get started

What documents used for payments in trade do you know? What of these documents are used in home trade? Which of them are used in foreign trade?

b. Read the following text to check your answers paying attention to the Vocabulary notes. Make up sentences using the words from the list.

Within the United Kingdom, sellers of goods face relatively little difficulty in receiving payments because:

- ▶ the creditworthiness of a customer can be easily established;
- ▶ the UK banking system, with its many banks and branches, allows payments to be easily made;
- ▶ a single currency is used within the country. Receiving payments from customers who live abroad is likely to be more difficult because:
 - ▶ the creditworthiness of a customer is more difficult to establish because of the distances which separate supplier and customer;
 - ▶ in some countries a less sophisticated banking system makes it more difficult to collect payments;
 - ▶ problems arise because of different currencies.

Special methods of payment are, therefore, needed in foreign trade.

2. Bill of exchange

a. Read the text and be ready to answer the questions paying attention to the Vocabulary notes. Make up sentences using the words from the list.

.
A bill of exchange - a document, usually negotiable, containing an instruction to a third party to pay a stated sum of money at a designated future date or on demand.

Documentary bills of exchange

When bills of exchange are used in foreign trade it is more usual for them to be supported by the documents which relate to the transaction for which payment is to be made. The major supporting document is the bill of lading together with other documents such as the export invoice and insurance policy. A documentary bill of exchange, as the bill of exchange is now called, is designed to cope with two specific problems:

▶ The exporter will not allow the bill of lading to be transferred to the importer until the importer has accepted the bill of exchange.

▶ At the same time the importer will not accept the bill of exchange until ownership of the goods has been passed to him through the transfer of the bill of lading. To satisfy both exporter and importer the following procedure is adopted:

▶ The exporter sends the bill of exchange with the supporting documents to his bank which transfers them to a bank in the importer's country which then informs the importer that the documents are ready for collection once the bill of exchange has been accepted.

▶ The importer then signs the bill of exchange and receives the bill of lading and other documents, and

▶ the accepted bill of exchange is sent to the exporter, who will have to wait for payment unless he discounts or transfers the bill.

If the exporter does not wish to extend credit to his customer he could, instead, issue a “*sight*” *bill of exchange* which would mean that payment would have to be made by the importer whenever the bill was presented, i.e. it could be presented immediately.

Vocabulary notes

1. Bill of exchange - переводной вексель, тратта (финансовый документ, который выставляется и подписывается кредитором (векселедателем, трассантом) и представляет собой его безусловный письменный приказ должнику (плательщику, трассату) уплатить векселедержателю (ремитенту) указанную сумму по предъявлении данного документа или в обусловленный срок),
2. Documentary bill of exchange - документарный вексель,
3. Extend credit to a customer — предоставлять покупателю кредит,
4. “sight” bill of exchange (sight draft) - тратта (переводной вексель) до востребования (переводной вексель, оплачиваемый при предъявлении).

b. Answer the following questions:

1. What are the main functions of the documentary bill of exchange?
2. The documentary bill of exchange goes through some stages. Describe them.
3. What does a “sight” bill of exchange mean for an importer?

3. Documentary letters of credit

a. Read the information about documentary letters of credit and answer the questions paying attention to the Vocabulary notes. Make up sentences using the words from the list.

The problem with documentary bills of exchange, which allow a period of credit, is that the importer may eventually fail to pay. For this reason documentary letters of credit (or documentary credits) are used. For the exporter, the documentary credit is a safer method of credit because a bank guarantees payment for the goods exported.

The procedures involved in paying by documentary credit are:

- ▶ The importer arranges for a bank in his own country (the issuing bank) to open a documentary letter of credit, by

- ▶ delivering the letter to a bank in the exporter's own country (the advising bank).

- ▶ The letter states the terms under which payment will be made and the advising bank informs the exporter of these terms, e.g. payment will be made if a correctly drawn up bill of lading is deposited by the exporter at the advising bank.

- ▶ The goods are now dispatched to the importer.

- ▶ The exporter presents the necessary shipping documents to the advising bank. The advising bank pays the exporter and then

- ▶ forwards the shipping documents to the issuing bank which

- ▶ pays the advising bank and

- ▶ after receiving payment from the importer

- ▶ releases the documents so that the importer can claim the goods.

The importance of the documentary letter of credit is that the issuing bank guarantees payment and the exporter need not worry about the creditworthiness of the importer. The issuing bank bears the risk that the importer will not pay but safeguards itself by not releasing the bill of lading until payment has been made. The issuing bank could also ask the importer to sign a letter of hypothecation, which would allow the bank to sell the goods named on the bill of lading if the importer did not pay the bank.

Documentary letters of credit can be

- ▶ revocable: the credit can be cancelled by the importer at any time;

- ▶ irrevocable: the credit cannot be cancelled without the agreement of the exporter;

- ▶ confirmed: the advising bank will agree to pay the exporter if there is any default by the importer or the issuing bank.

For the exporter, therefore, a confirmed credit is the safest form of documentary credit.

Vocabulary notes

1. Documentary letter of credit - товарный аккредитив,
2. Documentary credit - документарный аккредитив,
3. Issuing bank - банк-эмитент,
4. Advising bank - банк, извещающий бенефициара об открытии аккредитива; банк, производящий выплату по аккредитиву,
5. Creditworthiness - кредитоспособность (оценка способности физического или юридического лица погасить кредит, основанная на изучении кредитной истории и анализе текущего финансового положения данного лица; формализованным показателем кредитоспособности является кредитный рейтинг или кредитный балл),
6. Letter of hypothecation - залоговое письмо,
7. Revocable letter of credit - отзывной аккредитив (аккредитив, который может быть аннулирован или условия которого могут быть изменены банком, на который он выписан),
8. Irrevocable letter of credit - безотзывный аккредитив,
9. Confirmed credit - подтверждённый аккредитив.

b. Answer the following questions:

1. What kind of problem can arise with documentary bills of exchange?
2. What is the main function of the documentary letters of credit?
3. Describe the procedures involved in paying by documentary credit.
4. What bank will bear the risk if the importer does not pay?
5. What is the function of a letter of hypothecation?

4. Summary

The number of documents used in foreign trade is likely to be greater than the number used in home trade. Exporters, for example, might send open or closed indents to their agents. The use of ships and aircraft to deliver goods overseas gives rise to documents such as shipping notes, freight notes, bills of lading and air waybills. In addition, customs authorities in all countries often require, for example, certificates of origin and import licences. The different methods of payment in foreign trade also give rise to their own documentation such as bills of exchange, documentary bills of exchange and documentary letters of credit. In foreign trade it is particularly important that the prices quoted on documents are understood by the parties involved, and for this reason price quotations such as c.i.f and f.o.b. are used.

Module 3

The Incoterms

a. Get started

What are the Incoterms? What are they used for? Have you ever come across with any of these rules?

b. Read the following text to find out if you were correct.

The Incoterms rules or International Commercial Terms are a series of pre-defined commercial terms published by the International Chamber of Commerce (ICC). They are widely used in International commercial transactions or procurement processes. A series of three-letter trade terms related to common contractual sales practices, the Incoterms rules are intended primarily to clearly communicate the tasks, costs, and risks associated with the transportation and delivery of goods.

The Incoterms rules are accepted by governments, legal authorities, and practitioners worldwide for the interpretation of most commonly used terms in international trade. They are intended to reduce or remove altogether uncertainties arising from different interpretation of the rules in different countries. As such they are regularly incorporated into sales contracts worldwide.

Incoterms 2010 is the eighth set of pre-defined international contract terms published by the International Chamber of Commerce, with the first set having been published in 1936. Incoterms 2010 defines 11 rules, down from the 13 rules defined by Incoterms 2000. Four rules of the 2000 version («Delivered at Frontier», DAF; «Delivered Ex Ship», DES; «Delivered Ex Quay», DEQ; «Delivered Duty Unpaid», DDU) are replaced by two new rules («Delivered at Terminal», DAT; «Delivered at Place», DAP) in the 2010 rules.

In the prior version, the rules were divided into four categories, but the 11 pre-defined terms of Incoterms 2010 are subdivided into two categories based only on

method of delivery. The larger group of seven rules may be used regardless of the method of transport, with the smaller group of four being applicable only to sales that solely involve transportation by water where the condition of the goods can be verified at the point of loading on board ship. They are therefore not to be used for containerized freight.

Incoterms for any Mode or Modes of Transport:

- EXW- Ex Works
- FCA- Free Carrier
- CPT- Carriage Paid To
- CIP- Carriage and Insurance Paid
- DAT - Delivered At Terminal (new)
- DAP- Delivered At Place(new)
- DDP- Delivered Duty Paid

Incoterms for Sea and Inland Waterway Transport Only:

- FAS- Free Alongside Ship
- FOB- Free On Board
- CFR- Cost and Freight
- CIF- Cost, Insurance and Freight

Vocabulary notes

1. EXW(ex works) - франко-склад, франко-завод: товар забирается покупателем с указанного в договоре склада продавца, оплата экспортных пошлин вменяется в обязанность покупателю,

2. FCA(free carrier) - франко-перевозчик: товар доставляется основному перевозчику заказчика к указанному в договоре терминалу отправления, экспортные пошлины уплачивает продавец,

3. CPT(carriage paid to): товар доставляется основному перевозчику заказчика, основную перевозку до указанного в договоре терминала прибытия оплачивает продавец, расходы по страховке несёт покупатель, импортную

растаможку и доставку с терминала прибытия основного перевозчика осуществляет покупатель,

4. CIP(carriage and insurance paid to): то же, что СРТ, но основная перевозка страхуется продавцом,

5. DAT(delivered at terminal): поставка до указанного в договоре импортного таможенного терминала оплачена, то есть экспортные платежи и основную перевозку, включая страховку, оплачивает продавец, таможенная очистка по импорту осуществляется покупателем,

6. DAP(delivered at point): поставка в место назначения, указанное в договоре, импортные пошлины и местные налоги оплачиваются покупателем,

7. DDP(delivered duty paid): товар доставляется заказчику в место назначения, указанное в договоре, очищенный от всех пошлин и рисков,

8. FAS(free alongside ship): товар доставляется к судну покупателя, в договоре указывается порт погрузки, перевалку и погрузку оплачивает покупатель,

9. FOB(free on board): товар отгружается на судно покупателя, перевалку оплачивает продавец,

10. CFR(cost and freight): товар доставляется до указанного в договоре порта назначения покупателя, страховку основной перевозки, разгрузку и перевалку оплачивает покупатель,

11. CIF(Cost, Insurance and Freight): то же, что CFR, но основную перевозку страхует продавец.

c. Answer the following questions:

1. What are the Incoterms?
2. What does the ICC stand for?
3. Where are the Incoterms used and what is their main function?

4. Are they accepted by governments, legal authorities, and practitioners worldwide? Why?
5. When were the first Incoterms published?
6. Have there been any changes since then?
7. How many terms are there in the Incoterms 2010?
8. Which two categories are they subdivided into?

Note: an Incoterm must be accompanied by a «named place» ex. «FOB Sydney», «EXW Tahiti».

EXW
(Ex Works)

The buyer bears all costs and risks involved in taking the goods from the seller's premises to the desired destination. The seller's obligation is to make the goods available at his premises (works, factory, warehouse). This term represents minimum obligation for the seller. This term can be used across all modes of transport.

FCA
(Delivered At Terminal)

The seller's obligation is to hand over the goods, cleared for export, into the charge of the carrier named by the buyer at the named place or point. If no precise point is indicated by the buyer, the seller may choose within the place or range stipulated where the carrier shall take the goods into his charge. When the seller's assistance is required in making the contract with the carrier the seller may act at the buyers risk and expense. This term can be used across all modes of transport.

| | |
|---|--|
| <p>CPT (Carriage Paid To)</p> | <p>The seller pays the freight for the carriage of goods to the named destination. The risk of loss or damage to the goods occurring after the delivery has been made to the carrier is transferred from the seller to the buyer. This term requires the seller to clear the goods for export and can be used across all modes of transport.</p> |
| <p>CIP (Carriage & insurance Paid to)</p> | <p>The seller has the same obligations as under CPT but has the responsibility of obtaining insurance against the buyer's risk of loss or damage of goods during the carriage. The seller is required to clear the goods for export however is only required to obtain insurance on minimum coverage. This term requires the seller to clear the goods for export and can be used across all modes of transport.</p> |
| <p>DAT (Delivered At Terminal)</p> | <p>New Term - May be used for all transport modes</p> <p>Seller delivers when the goods, once unloaded from the arriving means of transport, are placed at the disposal of the buyer at a named terminal at the named port or place of destination. «Terminal» includes quay, warehouse, container yard or road, rail or air terminal. Both parties should agree the terminal and if possible a point within the terminal</p> |

at which point the risks will transfer from the seller to the buyer of the goods. If it is intended that the seller is to bear all the costs and responsibilities from the terminal to another point, DAP or DDP may apply.

Responsibilities

- Seller is responsible for the costs and risks to bring the goods to the point specified in the contract
- Seller should ensure that their forwarding contract mirrors the contract of sale
- Seller is responsible for the export clearance procedures
- Importer is responsible to clear the goods for import, arrange import customs formalities, and pay import duty
- If the parties intend the seller to bear the risks and costs of taking the goods from the terminal to another place then the DAP term may apply.

DAP
(Delivered At Place)

New Term - May be used for all transport modes

Seller delivers the goods when they are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. Parties are advised to specify as

clearly as possible the point within the agreed place of destination, because risks transfer at this point from seller to buyer. If the seller is responsible for clearing the goods, paying duties etc., consideration should be given to using the DDP term.

Responsibilities

- Seller bears the responsibility and risks to deliver the goods to the named place
- Seller is advised to obtain contracts of carriage that match the contract of sale
- Seller is required to clear the goods for export
- If the seller incurs unloading costs at place of destination, unless previously agreed they are not entitled to recover any such costs
- Importer is responsible for effecting customs clearance, and paying any customs duties

DDP
(Delivered Duty Paid)

The seller is responsible for delivering the goods to the named place in the country of importation, including all costs and risks in bringing the goods to import destination. This includes duties, taxes and customs formalities. This term may be used irrespective of the mode of transport.

FAS
(Free Alongside Ship –
named port of shipment)

The seller must place the goods alongside the ship at the named port. The seller must clear the goods for export. Suitable only for maritime transport but not for multimodal sea transport in containers. This term is typically used for heavy-lift or bulk cargo.

FOB
(Free On Board –
named port of shipment)

The seller must load themselves the goods on board the vessel nominated by the buyer. Cost and risk are divided when the goods are actually on board of the vessel (this rule is new!). The seller must clear the goods for export. The term is applicable for maritime and inland waterway transport only but not for multimodal sea transport in containers. The buyer must instruct the seller the details of the vessel and the port where the goods are to be loaded, and there is no reference to, or provision for, the use of a carrier or forwarder.

CFR
(Cost and Freight)

The seller must pay the costs and freight required in bringing the goods to the named port of destination. The risk of loss or damage is transferred from seller to buyer when the goods pass over the ship's rail in the port of shipment. The seller is required to clear the goods for export. This term should only be used for sea or inland waterway transport.

CIF (Cost, Insurance & Freight) The seller has the same obligations as under CFR however he is also required to provide insurance against the buyer's risk of loss or damage to the goods during transit. The seller is required to clear the goods for export. This term should only be used for sea or inland waterway transport.

d. Match the following words with their definitions:

1. CIF
2. EXW
3. FOB
4. FAS

- a. Excluding the cost of delivery from the factory and sometimes excluding the commission or profit of the distributor or retailer,
- b. Delivered to the dock without charge to the buyer, but excluding the cost of loading onto the vessel,
- c. Delivered on board ship or other carrier without charge to the buyer,
- d. Cost, insurance, and freight (included in the price quoted).

Part II / Teil II (Deutsch)

Modul 1

Außenhandel

a. Wodurch unterscheidet sich der Außenhandel vom Binnenhandel?

Lesen Sie den Text und vergleichen Sie Ihre Ideen mit dem Inhalt des Textes.

Außenhandel bzw. internationaler Handel ist der Austausch von Waren, Dienstleistungen und Kapital über internationale Grenzen oder Hoheitsgebiete. In den meisten Ländern ist er von erheblicher Bedeutung im Verhältnis zum Bruttoinlandsprodukt (BIP). Während es internationalen Handel in der Geschichte schon lange gibt (Seidenstraße, Bernsteinstraße), hat die wirtschaftliche, soziale und politische Bedeutung in den letzten Jahrhunderten zugenommen. Industrialisierung, verbesserter Transport, Globalisierung, multinationale Unternehmen und Outsourcing haben eine große Auswirkung auf das internationale Handelssystem. Zunehmender internationaler Handel ist von entscheidender Bedeutung für die Fortsetzung der Globalisierung. Der Außenhandel ist eine wichtige Quelle für wirtschaftliche Einnahmen vieler Länder. Ohne Außenhandel wären Nationen auf die innerhalb ihrer eigenen Grenzen produzierten Waren und Dienstleistungen beschränkt.

Der internationale Handel ist im Prinzip nicht anders als Binnenhandel, da sich die Motivation und das Verhalten der an einem Handel Beteiligten nicht grundlegend unterscheiden, wenn der Handel über eine Grenze hinweg stattfindet. Der wichtigste Unterschied ist, dass der Außenhandel in der Regel teurer als der Binnenhandel ist. Der Grund dafür ist, dass eine Grenze in der Regel zusätzliche Kosten verursacht, wie Zölle, Kosten durch Verzögerungen an der Grenze und Kosten im Zusammenhang mit Unterschieden der Länder wie Sprache, Rechtsordnung oder anderer Kultur.

Regulierung des internationalen Handels

Traditionell war der internationale Handel durch bilaterale Verträge zwischen zwei Nationen reguliert. Jahrhundertlang hatten die meisten Nationen im Glauben an den Merkantilismus hohe Zölle und viele Beschränkungen für den Außenhandel. In den Jahren seit dem Zweiten Weltkrieg erreichten multilaterale Verträge wie das Allgemeine Zoll-und Handelsabkommen (GATT) und darauf folgende Welthandelsrunden, seit 1995 im Rahmen der Welthandelsorganisation (WTO), eine zunehmend international geregelte Handelsstruktur. Die seit 2001 laufende Verhandlungsrunde wird Doha-Runde genannt.

Vokabeln:

1. die Dienstleistungen – услуги
2. die Seidenstraße – шёлковый путь
3. die Bernsteinstraße – янтарный путь
4. der Handel – торговля
5. die Einnahme – доход
6. die Zölle – таможенные пошлины
7. die Verzögerung – затягивание, задержка
8. die Rechtsordnung – правопорядок
9. Allgemeine Zoll-und Handelsabkommen (GATT) – Генеральное соглашение о тарифах и торговле
10. die Welthandelsorganisation (WTO) – Всемирная торговая организация (ВТО)

b. Machen Sie Wortverbindungen aus Substantiven und Adjektiven. Beachten Sie dabei Endungen der Adjektive.

| | |
|----------------|----------|
| international | Verträge |
| wirtschaftlich | Handel |
| Verbessert | Kosten |

| | |
|--------------|-----------|
| Zusätzlich | Bedeutung |
| Bilateral | Transport |
| Multilateral | Grenze |

3. Präzisieren Sie im Wörterbuch Bedeutungen von folgenden Fachwörtern:

Bruttoinlandsprodukt

Globalisierung

Outsourcing

Binnenhandel

4. Was wissen Sie über die Seidenstraße und Bernsteinstraße? Erzählen Sie darüber in der Gruppe.

Modul 2

Incoterms® 2010

Stand: August 2014

1. Die Bedeutung der Incoterms

a. Lesen Sie den Text und präzisieren Sie die Bedeutung der markierten Wörter

Die Internationale **Handelskammer** (ICC) in Paris gibt seit dem Jahr 1936 «Internationale Regeln für die Auslegung der handelsüblichen Vertragsformeln» heraus, die als Incoterms (International Commercial Terms) bekannt sind. Seit dieser Zeit sind die Incoterms immer wieder an die sich ändernden Handelsbräuche angepasst worden, zuletzt im Herbst 2010. Die aktuelle Fassung der Incoterms® 2010 war zum 1. Januar 2011 in Kraft getreten.

Bei den Incoterms handelt es sich um weltweit anerkannte, einheitliche **Vertrags- und Lieferbedingungen**, die den Parteien eines **Kaufvertrages** eine standardisierte Abwicklung im internationalen, aber auch nationalen, Handelsgeschäft ermöglichen. Die Incoterms haben die Aufgabe, die **Kostenverteilung**, die **Risikoverteilung** und die Sorgfaltspflichten zwischen den Vertragspartnern festzulegen. Die Bedeutung der Incoterms-Regeln liegt dabei in der durch ihre Verwendung gewonnenen Klarheit der gegenseitigen Verpflichtungen. Denn mithilfe der Incoterms kann Missverständnissen und kostenintensiven Streitigkeiten vorgebeugt werden und damit das Risiko rechtlicher Komplikationen für beide **Vertragsparteien** vermindert werden. Rechtsprobleme wie beispielsweise der Vertragsabschluss, die Eigentumsübertragung, die **Zahlungsabwicklung** oder die Rechtsfolgen von Vertragsbrüchen werden hingegen nicht geregelt. Maßgeblich hierfür sind die kaufvertraglichen Bestimmungen oder das dem Vertrag zugrunde liegende Recht.

Vokabeln:

1. die Auslegung – толкование, изложение, интерпретация

2. handelsüblich – принятый в торговле, стандартный для торговли
3. herausgeben - издавать, выпускать
4. die Fassung – редакция, формулировка, текст
5. in Kraft treten – вступить в силу
6. die Abwicklung - осуществление, выполнение, оформление
7. vorbeugen – предупреждать, предотвращать
8. die Eigentumsübertragung - передача (переуступка) права собственности

b. Bilden Sie Komposita aus folgenden Teilen:

| | |
|-----------|--------------|
| Vertrags- | kammer |
| Liefer- | verteilung |
| Handels- | abschluss |
| Kauf- | bedingungen |
| Zahlungs- | vertrag |
| Risiko | abwicklungen |

c. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Seit wann gibt es Incoterms?
2. Worum handelt es sich bei den Incoterms?
3. Welche Aufgaben erfüllen die Incoterms?

2. Die elf Klauseln der Incoterms® 2010 im Überblick

a. Studieren Sie Information über Incoterms-Klausel im Einzelnen.

Die Incoterms® 2010 entsprechen in ihrer Struktur und Einteilung den Incoterms 2000. Gegenüber den Incoterms 2000 wurde die Anzahl der neuen Klauseln von 13 auf elf reduziert.

EXW – Ex Works/Ab Werk/ франко-склад, франко-завод: товар забирается покупателем с указанного в договоре склада продавца, оплата экспортных пошлин вменяется в обязанность покупателю.

FCA – Free Carrier/Frei Frachtführer/ франко-перевозчик: товар доставляется основному перевозчику заказчика к указанному в договоре терминалу отправления, экспортные пошлины уплачивает продавец.

FAS – Free Alongside Ship/Frei Längsseite Schiff/ товар доставляется к судну покупателя, в договоре указывается порт погрузки, перевалку и погрузку оплачивает покупатель.

FOB – Free On Board/Frei an Bord/товар отгружается на судно покупателя, перевалку оплачивает продавец.

CFR - Cost and Freight/Kosten und Fracht/товар доставляется до указанного в договоре порта назначения покупателя, страховку основной перевозки, разгрузку и перевалку оплачивает покупатель.

CIF - Cost, Insurance and Freight/Kosten, Versicherung und Fracht/ то же, что CFR, но основную перевозку страхует продавец.

CPT - Carriage Paid To/Fracht frei/ товар доставляется основному перевозчику заказчика, основную перевозку до указанного в договоре терминала прибытия оплачивает продавец, расходы по страховке несёт покупатель, импортную растаможку и доставку с терминала прибытия основного перевозчика осуществляет покупатель.

CIP - Carriage, Insurance Paid To/Frachtfrei versichert/то же, что CPT, но основная перевозка страхуется продавцом.

DAP - Delivered At Place/ Geliefert benannter Ort/ поставка в место назначения, указанное в договоре, импортные пошлины и местные налоги оплачиваются покупателем.

DAT - Delivered At Terminal /Geliefert Terminal/поставка до указанного в договоре импортного таможенного терминала оплачена, то есть экспортные

платежи и основную перевозку, включая страховку, оплачивает продавец, таможенная очистка по импорту осуществляется покупателем.

DDP – Delivered Duty Paid/Geliefert verzollt/ товар доставляется заказчику в место назначения, указанное в договоре, очищенный от всех пошлин и рисков.

b. Ordnen Sie zu.

- | | |
|-------------|--|
| 1. fas | a. Der Käufer trägt alle Versandkosten ab dem Zeitpunkt, an dem er die Ware vertragsgemäss Abnehmen muss. |
| 2. fob | b. Der Verkäufer trägt Kosten bis an die Längsseite des Schiffes. |
| 3. ex works | c. Der Verkäufer übernimmt die Kosten einschliesslich Fracht bis zur Empfangsstation und Kosten für die Transportversicherung. |
| 4. cif | d. Der Verkäufer trägt Kosten einschliesslich Verladung auf das Schiff. |

3. Die Einteilung der INCOTERMS

a. Lesen Sie über die Einteilung der Incoterms-Klauseln und stellen die Information in Tabellen dar.

Die Incoterms lassen sich in zweierlei Hinsicht einteilen:

Einteilung nach Transportarten

Die Incoterms lassen sich in zwei Arten des Transports aufteilen:

- Klauseln, die für jede Art des Transportmittels gelten, sind: EXW, FCA, CPT, CIP, DAP, DAT, DDP.

- Schiffsklauseln, die nur für den Schiffstransport und/oder den Binnenschiffahrtstransport gelten, sind: FAS, FOB, CFR, CIF.

Einteilung nach der Art der Abwicklung

Die Einteilung erfolgt in vier Gruppen:

- Gruppe E - Abholklausel (EXW)/ точка перехода обязательств от продавца к покупателю у места отправки (англ. departure)

- Gruppe F – Absendeklauseln ohne Übernahme der Kosten für den Haupttransport durch den Verkäufer (FCA, FAS, FOB)/ точка перехода обязательств у терминалов отправления основной перевозки, основная перевозка не оплачена (англ. main carriage unpaid)

- Gruppe C – Absendeklauseln mit Übernahme der Kosten für den Haupttransport durch den Verkäufer (CFR, CIF, CPT,CIP)/ точка перехода обязательств у терминалов прибытия основной перевозки, основная перевозка оплачена (англ. main carriage paid)

- Gruppe D - Ankunfts-klauseln (DAP, DAT, DDP)/ точка перехода обязательств у покупателя, полноценная доставка (англ. arrival)

Jede Gruppe ist dadurch gekennzeichnet, dass die Kosten- und Risikotragung (Gefahrübergang) innerhalb der Gruppe nach dem gleichen Grundprinzip ausgestaltet ist. Während außer dem die Pflichten des Verkäufers mit jeder Gruppe steigen, reduzieren sich diejenigen des Käufers entsprechend.

4. Haupt- und Nebenfunktionen der Incoterms

a. Was glauben Sie, wie sind die Aufgaben der Incoterms? Besprechen Sie es in Kleingruppen.

b. Lesen Sie die Information und vergleichen Ihre Ideen mit dem Text.

Der Lieferweg einer Ware vom Versandort zum Bestimmungsort wird durch den von den Vertragsparteien vereinbarten Übergabepunkt in zwei Wegstrecken geteilt. Welche Verpflichtungen die Vertragsparteien jeweils für ihre Wegstrecke treffen, regeln die Incoterms. Grundsätzlich gilt: Für die Wegstrecke bis zum Übergabepunkt ist der Verkäufer, danach ist der Käufer zuständig.

Hauptfunktionen der Incoterms

Im Rahmen ihres Regelungsbereichs regeln die Incoterms hauptsächlich,

- Welche **Verpflichtungen** jeder Vertragsteil für seine Wegstrecke übernehmen muss;
- Welche **Kosten** jeder Vertragsteil für seine Wegstrecke zu tragen hat;
- wer welches **Risiko** abdeckt.

Nebenfunktionen der Incoterms

Daneben wird geregelt,

- wer die **Warendokumente** beschaffen muss, wer dafür die Kosten trägt und wer einen eventuell entstehenden Zoll zu zahlen hat;
- wer welche **Transportdokumente** beschaffen muss und wer dafür die Kosten zu tragen hat;
- wer für wen die Ware **versichern** und wer dafür die Kosten übernehmen muss;
- wer den anderen Partner, wann und worüber **informieren** muss;
- wer die **Warenprüfung** machen und wer die Kosten dafür übernehmen muss;
- wie die Ware **verpackt** werden und wer die **Verpackung** zahlen muss.

Vokabeln:

die Verpflichtung - обязательство

zuständig – ответственный

die Wegstrecke – отрезок (участок) пути

beschaffen – снабжать, готовить, доставать

versichern – страховать

c. Ordnen Sie zu.

| | |
|-----------------|------------|
| Warendokumente | versichern |
| das Risiko | tragen |
| Kosten | übernehmen |
| Verpflichtungen | verpacken |
| die Ware | beschaffen |

5. Beschreibung von einzelnen Klauseln

a. Lesen Sie den Text. Entscheiden Sie dann bei den folgenden Aufgaben, ob Sie richtig oder falsch sind.

- **E-Gruppe**

Bei der einzigen Klausel der E-Gruppe gehen Kosten und Risiken ab der Bereitstellung der Ware am benannten Ort auf den Käufer über.

EXW- Ex Works/Ab Werk ...(benannter Ort)

Sie enthält die Mindestverpflichtung des Verkäufers. Er muss die Ware lediglich am benannten Ort zur Abholung bereitstellen. Dem Verkäufer entstehen also keine Transportkosten. Die Ware muss nicht verladen oder zur Ausfuhr frei gemacht werden, sondern lediglich verpackt und gekennzeichnet sein.

Die EXW- Klausel ist aus folgenden Gründen nur mit Bedacht anzuwenden:

Verlädt der Verkäufer die Ware, geschieht dies auf Gefahr und Kosten des Käufers. Soll aus praktischen Gesichtspunkten die Verladung vom Verkäufer übernommen werden, ist es besser die FCA-Klausel anzuwenden.

Soweit es aufgrund gesetzlicher Vorgaben im Exportland nur den Exporteuren gestattet ist, Ausfuhrgenehmigungen zu beantragen, ist die EXW-Klausel aus Sicht des Käufers völlig ungeeignet.

EXW verpflichtet den Käufer nur eingeschränkt, gegenüber dem Verkäufer unter Umständen benötigte Informationen hinsichtlich der Ausfuhr der Ware zur Verfügung zu stellen. Dies ist bei EXW gegebenenfalls zusätzlich zu berücksichtigen.

- **F-Gruppe**

Innerhalb der F-Gruppe trägt der Käufer die Kosten des Haupttransports. Die Gefahr geht mit der Übergabe der Ware an den Frachtführer des Haupttransportes auf ihn über.

FCA - Free Carrier/Frei Frachtführer ... (benannter Übergabeort)

Der Verkäufer muss die Ware zu dem vom Käufer bestimmten Lieferort bringen. Der Verkäufer sorgt auf seine Kosten für Verpackung, Warenprüfung und Freimachung der Ware zur Ausfuhr. Abhängig vom ausgewählten Ort der Lieferung muss der Verkäufer außerdem beladen. Für den Haupttransport, die Durchfuhr und die Einfuhr ist der Käufer verantwortlich.

Die Klausel ist für alle Transportarten verwendbar. Sie eignet sich sehr gut für den Container-Transport.

FAS - Free Alongside Ship/Frei Längsseite Schiff ... (benannter Verschiffungshafen)

Der Verkäufer muss die Ware auf seine Kosten verpacken, zu dem vom Käufer benannten Verschiffungshafenverbringen und zur Ausfuhr freimachen. Die Lieferung ist erfolgt, wenn die Ware längsseits des Schiffs im benannten Verschiffungshafen gebracht ist.

Diese Klausel ist nur für den See- oder Binnenschiffstransport verwendbar.

FOB - Free On Board/Frei an Bord ... benannter Verschiffungshafen

Free on Board bedeutet, dass der Verkäufer seiner Lieferverpflichtung nachkommt, wenn er die Ware an Bord des Schiffes im benannten Verschiffungshafen liefert. Der Verkäufer muss die Ware auf seine Kosten verpacken und die Ware zur Ausfuhr freimachen.

Diese Klausel ist ebenfalls nur für den See- oder Binnenschiffstransport verwendbar. Sie eignet sich jedoch nicht, wenn die Ware dem Frachtführer bereits übergeben wird bevor sie sich an Bord des Schiffes befindet.

- **C-Gruppe**

Als gemeinsames Kennzeichen der C-Gruppe hat der Verkäufer zwar den Haupttransport auf eigene Kosten zu tragen, die Gefahr geht jedoch bereits mit der Übergabe der Ware an den Frachtführer des Haupttransports auf den Käufer über.

CFR - Cost and Freight/Kosten und Fracht ... (benannter Bestimmungshafen)

Der Verkäufer liefert, wenn die Ware an Bord des Schiffes gebracht ist. Er trägt zudem die Kosten und die Fracht, die erforderlich sind, um die Ware zum benannten Bestimmungshafen zu befördern. Der Verkäufer hat außerdem die Ware auf eigene Kosten zu verpacken und zur Ausfuhr freizumachen.

Diese Klausel ist nur für den See- oder Binnenschiffstransport verwendbar. Sie eignet sich nicht für den Containertransport, bei dem die Übergabe an den Frachtführer schon stattfindet bevor sich die Ware auf dem Schiff befindet. In diesem Fall ist CPT anzuwenden.

CIF- Cost, Insurance and Freight/Kosten, Versicherung und Fracht ... (benannter Bestimmungshafen)

Der Verkäufer liefert, wenn die Ware an Bord des Schiffes gebracht ist. Der Verkäufer trägt außerdem die Kosten und die Fracht, die erforderlich sind, um die Ware zum benannten Bestimmungshafen zu befördern. Zusätzlich hat er den Transportversicherungsvertrag (nur mit Mindestdeckung) auf eigene Kosten

abzuschließen. Der Verkäufer hat zudem die Ware auf eigene Kosten zu verpacken und zur Ausfuhr freizumachen.

Auch diese Klausel ist nur für den See- oder Binnenschiffstransport verwendbar und für den Container-Transport in der Regel nicht geeignet. Für letzteres ist CIP anzuwenden.

CPT - Carriage Paid To/Frachtfrei ... (benannter Bestimmungsort)

Der Verkäufer muss die Ware dem von ihm benannten Frachtführer liefern. Zusätzlich hat er die Frachtkosten zu übernehmen, die erforderlich sind, um die Ware zum benannten Bestimmungsort zu befördern. Weiter hat er die Ware zu verpacken und zur Ausfuhr freizumachen. Die Klausel ist für alle Transportarten anwendbar.

CIP - Carriage, Insurance Paid To/Frachtfrei versichert ... (benannter Bestimmungsort).

Der Verkäufer muss die Ware dem von ihm benannten Frachtführer liefern. Zusätzlich hat er die Frachtkosten zu übernehmen, die erforderlich sind, um die Ware zum benannten Bestimmungsort zu befördern. Außerdem hat er den Transportversicherungsvertrag (wieder nur mit Mindestdeckung) auf seine Kosten abzuschließen. Die CIP-Klausel verpflichtet den Verkäufer außerdem zur Verpackung und zur Freimachung der Ausfuhr. Die Klausel ist ebenfalls für alle Transportarten anwendbar.

- **D-Gruppe**

Bei den D-Klauseln trägt der Verkäufer alle Kosten und Risiken bis zum Eintreffen der Ware an dem benannten Bestimmungsort.

DAP - Delivered At Point/Geliefert ... (benannter Ort)

Der Verkäufer muss dem Käufer die Ware auf dem ankommenden Beförderungsmittel entladebereit am Bestimmungsort zur Verfügung stellen. Er hat die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Der Verkäufer ist jedoch nicht verpflichtet, die Ware zur Einfuhr freizumachen.

Die Klausel ist für alle Transportarten anwendbar und eignet sich insbesondere auch dann, wenn mehrere Transportmittel innerhalb eines Warentransports zum Einsatz kommen.

DAT - Delivered At Terminal/Geliefert Terminal ... (benanntes Terminal im Bestimmungshafen oder am Bestimmungsort)

Geliefert Terminal bedeutet, dass der Verkäufer seiner Verpflichtung nachkommt, sobald die Ware von dem ankommenden Beförderungsmittel entladen wurde und dem Käufer an dem benannten Terminal im Bestimmungshafen oder am Bestimmungsort zur Verfügung gestellt wird. Der Verkäufer hat die Ware zur Ausfuhr freizumachen. Er ist jedoch nicht verpflichtet, die Ware zur Einfuhr freizumachen. Der Verkäufer hat alle Kosten und Gefahren der Beförderung der Ware bis zum benannten Terminal im Bestimmungshafen oder am Bestimmungsort einschließlich der Entladekosten zu tragen. Die Klausel ist für alle Transportarten anwendbar und eignet sich auch, wenn mehrere Transportmittel innerhalb eines Warentransports zum Einsatz kommen.

DDP - Delivered Duty Paid/Geliefert verzollt ... (benannter Bestimmungsort)

DDP beinhaltet die Maximalverpflichtung des Verkäufers. Der Verkäufer muss die Ware zur Ausfuhr und auch zur Einfuhr freimachen und am benannten Bestimmungsort auf dem ankommenden Beförderungsmittel unentladen liefern. Der Verkäufer trägt alle Kosten und auch die Gefahr bis zum Eintreffen der Ware an dem benannten Bestimmungsort.

Vokabeln:

1. die Bereitstellung – подготовка, приготовление
2. verladen – грузить, загружать, отгружать
3. mit Bedacht – с оглядкой
4. die Ausfuhrgenehmigung – разрешение на экспорт
5. beantragen – подавать заявление, ходатайствовать
6. zur Verfügungstellen – предоставлять в распоряжение

7. berücksichtigen – учитывать
8. die Lieferung - поставка
9. die Durchfuhr – провоз, транзит
10. die Einfuhr – ввоз, импорт
11. verwendbar - применяемый
12. längsseits – вдоль борта
13. befördern – перевозить, транспортировать
14. das Beförderungsmittel – средство транспортировки
15. nachkommen – выполнять

1. Bei der EXW-Klausel gehen Kosten und Risiken ab der Bereitstellung der Ware am benannten Ort auf den Käufer über.

2. Der Verkäufer trägt die Kosten des Haupttransports innerhalb der F-Gruppe.

3. Die FCA-Klausel ist nicht für alle Transportarten verwendbar.

4. FAS, FOB, CFR und CIF sind nur für den See- oder Binnenschiffstransport verwendbar.

5. CFR eignet sich nicht für den Containertransport.

6. Bei den D-Klauseln trägt der Käufer alle Kosten und Risiken bis zum Eintreffen der Ware an dem benannten Bestimmungsort.

7. DDP beinhaltet die Maximalverpflichtung des Verkäufers.

b. Setzen Sie die richtige Präposition ein.

1. Die Ware muss ... Ausfuhr frei gemacht werden.

2. Die EXW- Klausel ist ... folgenden Gründen nur ... Bedacht anzuwenden.

3. Soweit es ... gesetzlicher Vorgaben im Exportland nur den Exporteuren gestattet ist, Ausfuhrgenehmigungen zu beantragen, ist die EXW-Klausel ... Sicht des Käufers völlig ungeeignet.

4. Der Verkäufer muss den Haupttransport...eigene Kostentragen.
5. Der Verkäufer sorgt ... seine Kosten für Verpackung, Warenprüfung und Freimachung der Ware ... Ausfuhr.
6. ... den Haupttransport, die Durchfuhr und die Einfuhr ist der Käufer verantwortlich.
7. Sie eignet sich sehr gut ... den Container-Transport.
8. Der Verkäufer muss dem Käufer die Ware am Bestimmungsort ... Verfügung stellen.

c. Machen Sie einen Kurzvortrag zum Thema “Incoterms”.

6. Lieferung

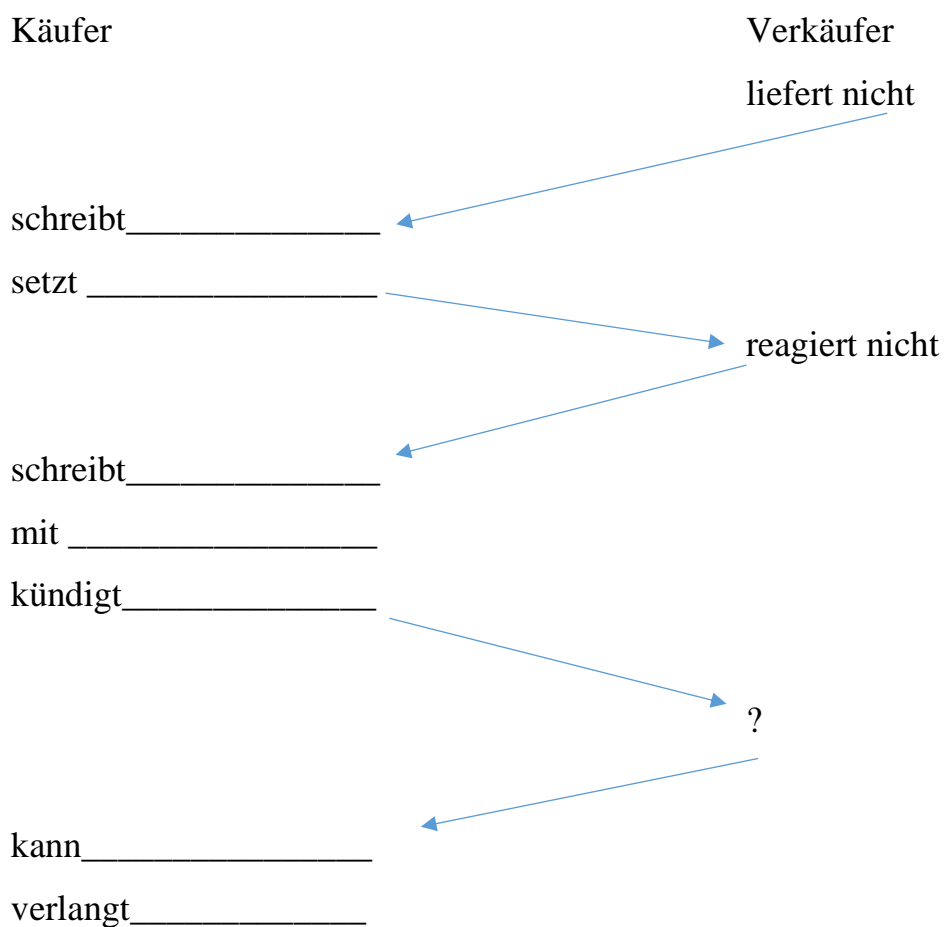
a. Lesen Sie den Text über Lieferprobleme. Schreiben Sie beim ersten Durchlesen alle Wörter, die “Liefer-” enthalten.

In den meisten Kaufverträgen gibt es Vereinbarungen über den Zeitpunkt der Lieferung. Da Datum der Lieferung sollte präzise in den Vertrag aufgenommen werden. Also beispielweise die 10. Kalenderwoche 2015 oder noch genauer der 10.4 2015. Das gibt dem Käufer die Möglichkeit schnell zu entscheiden, ob der Vertrag erfüllt wurde oder nicht. Das Gesetz unterscheidet zwischen der unverbindlichen Lieferfrist (in rund sechs Wochen) und dem Liefertermin, der den Verkäufer an das Datum bindet.

Wenn die Ware zum vereinbarten Zeitpunkt nicht geliefert wird, muss der Käufer mahnen, das heisst einen Brief schreiben, in dem er eine neue Frist bis zur Lieferung setzt (etwa bis zum 26.4). Man spricht nun davon, dass der Verkäufer sich “im Lieferverzug befindet”. Wenn der immer noch nicht reagiert, muss der Käufer eine letzte Aufforderung mit einer letzten Nachfrist (maximal zwei Wochen) schreiben und klar ankündigen, dass er nach Ablauf dieser Frist die Annahme der Waren ablehnen wird.

Wenn der Verkäufer dann immer noch nicht reagiert, kann der Kunde vom Vertrag zurücktreten, das heisst, er kauft seine Waren bei einem anderen Lieferanten. Er hat auch das Recht alle ihm entstandenen Kosten vom Verkäufer zurückzuverlangen. Oft wird hier ein Rechtsanwalt eingeschaltet.

b. Lesen Sie den Text noch einmal und füllen Sie das folgende Diagramm aus.



Modul 3

Der Internationale Zahlungsverkehr

1. Dokumenteninkasso

a. Lesen Sie den Text. Welche Formen von Dokumenteninkassos gibt es?

Das Dokumenteninkasso ist eine Möglichkeit der Zahlungsabwicklung und der Zahlungssicherung unter Mitwirkung der Bank des Zahlungspflichtigen. Dabei fungiert die eingeschaltete Bank als Vermittler zweier Handelspartner, sodass sowohl das Interesse des Exporteurs, der die Bezahlung seines Rechnungsbetrages erwartet, als auch das Interesse des Importeurs, der in den Besitz der gekauften Ware kommen möchte, geschützt wird. Dabei werden dem Zahlungspflichtigen Dokumente gegen geleistete Zahlung oder gegen Annahme eines Wechsels ausgehändigt.

Wichtig für den Importeur zu wissen ist dabei, dass diese Form der Abwicklung mit Dokumenten keinesfalls den Schutz der Ware gegen etwaige Transportschäden gewährt, sondern der vertragsgemäßen Abwicklung von Zahlungen und Lieferungen dient. Die beteiligten Parteien treten in eine bestimmte Rechtsbeziehung zueinander. Um dabei Missverständnissen vorzubeugen, wurden von der Internationalen Handelskammer in Paris Richtlinien entwickelt, die von den Banken in ihrem Vertragsverhältnis zugrunde gelegt werden. Diese „Einheitlichen Richtlinien für Inkasso“ (ERI) sind seit dem 1. Januar 1996 in Kraft getreten und erfahren bis heute eine weltweite Anwendung.

Inkassoformen

Die Abwicklung des dokumentären Inkassos kann auf zwei Arten erfolgen:

Dokumente gegen Zahlung (documents against payment):

Diese Form der Inkassoabwicklung verlangt die Aushändigung der Dokumente gegen die Zahlung des Importeurs. Somit darf die vorliegende Inkassobank die Dokumente erst an den Importeur aushändigen, sobald seine Zahlung getätigt wurde.

Dokumente gegen Akzept (documents against acceptance):

Hierbei werden die Dokumente nicht gegen Zahlung des Inkassobetrages übergeben, sondern gegen Akzeptierung eines Wechsels vom Importeur, der erst zu einem späteren Termin eingelöst werden kann. Bei dieser Form erlangt der Importeur durch die Dokumente das Eigentum an der gekauften Ware, bevor er die eigentliche Zahlung leisten muss. Obwohl der Importeur die Ware bereits nach Abgabe eines Zahlungsverprechens erhält, muss er am Fälligkeitstag liquide, d.h. zahlungsfähig, sein. Ist er das nicht, kann die Bank – ungeachtet ob die Dokumente ausgehändigt wurden oder nicht – aufgrund mangelnder Deckung die Zahlung verweigern. Diese Problematik kann umgangen werden, wenn die Bank eine Garantie abgibt, die die Dokumentenaushändigung von der Einlösung des Wechsels abhängig macht. Trotz dieser Wechselhaftung seitens der Bank besteht dennoch keine Verpflichtung, die Einlösung im Dokumenteninkasso durchzuführen.

Abwicklung

Der Exporteur verlädt die Ware und reicht bei seiner Bank die Inkassodokumente zum Einzug ein. Die Dokumente bestehen für gewöhnlich aus einem Herkunftszeugnis, einer Handelsrechnung, Transportdokumente (Frachtbrief, Abladebestätigung), eine für den Transport notwendige Versicherungsschein und gegebenenfalls einem Wechsel, sofern die Abwicklungsform Dokumente gegen Akzept vereinbart wurde. In den «Einheitlichen Richtlinien für Inkassi» ist festgelegt, dass Kreditinstitute dazu verpflichtet sind, die Vollständigkeit der Dokumente zu überprüfen. Abweichungen der Dokumente sind von Seiten der Bank dem Einreicher vorzuzeigen. Zu einer weiter gehenden Prüfung ist die Bank jedoch nicht verpflichtet.

Nach der Überprüfung durch das Kreditinstitut des Einreichers werden die Dokumente zusammen mit dem Inkassoauftrag per Einschreiben an die Bank des Importeurs bzw. einer ihrer Korrespondenzbanken versandt, die sich im Land des Importeurs befindet. Nach Erhalt prüft auch die Inkassobank die Dokumente auf Vollständigkeit und Rechtmäßigkeit gemäß der «Einheitlichen Richtlinien für

Inkassi» und bestätigt den Eingang der Papiere gegenüber der Einreicherbank. Auch der Importeur selbst wird über die Annahme der Dokumente in Kenntnis gesetzt. Bei Aushändigung gegen Zahlung zahlt die Inkassobank den Rechnungsbetrag des Exporteurs an dessen Kreditinstitut, die die Summe von sich aus dem Konto ihres Kunden gutschreibt. Im Falle der Aushändigung gegen Akzept informiert die Inkassobank die Bank des Einreichers über die Annahme der Dokumente und verwaltet den Wechsel des Inkassoauftrags so lange treuhänderisch, bis dieser fällig wird. Am Fälligkeitstag wird der Wechsel dem Importeur zur Zahlung vorgelegt. Anschließend wird der Rechnungsbetrag an die Einreicherbank weitergeleitet, wo er dem Exporteur zugutekommt.

Sofern der Inkassoauftrag eine Rücksendung des Akzepts erfordert, wird der Wechsel von der Inkassobank an die Bank des Einreichers weitergeleitet. Zunächst muss der Importeur den Wechsel akzeptieren, bevor dieser an die Einreicherbank weitergegeben werden kann. Dort angekommen, gelangt der Wechsel in den Besitz des Exporteurs, womit die Akzepteinholung von Seiten der Kreditinstitute erfüllt wäre. Nun ist der Exporteur in der Lage, das Akzept bis zum Fälligkeitstag zu verwalten oder jedoch seiner Bank zum Ankauf zu übergeben. Sofern von der Bank bewilligt, wird der Gegenwert des Wechsels dem Exporteur mit «Eingang vorbehalten» gutgeschrieben.

Bei Dokumente gegen Akzept ist besonders darauf zu achten, dass der Wechsel am Fälligkeitstag dem Importeur vorgelegt werden muss, sodass dieser ihn einlösen kann. Ist dies nicht der Fall, ist er dazu berechtigt – sofern nicht anders in den Inkassobedingungen geregelt – ein Wechselprotest zu veranlassen, da keine Zahlung oder keine Akzeptierung des Papiers erfolgte, was somit den Bedingungen dieser Abwicklungsform widerspricht. Die Inkassobank ist in diesem Fall gegenüber der Einreicherbank verpflichtet, über diesen Sachverhalt aufzuklären. Außerdem kann die Inkassobank laut den «Einheitlichen Richtlinien für Inkassi» die Dokumente zurücksenden.

Vokabeln:

1. die Zahlungsabwicklung – осуществление платежей
2. die Mitwirkung – при участии
3. unter Vermittler – посредник
4. in den Besitz kommen – перейти во владение
5. schützen – охранять, защищать
6. aushändigen – вручать, выдавать
7. etwaig – имеющийся, случившийся, возможный
8. die Richtlinie – директива
9. gegen Zahlung – против платежа
10. einlösen – оплачивать, погашать
11. der Fälligkeitstag – день платежа, срок исполнения обязательства
12. zahlungsfähig – платёжеспособный
13. verweigern – отклонять
14. der Einzug – вступление
15. das Herkunftszeugnis – сертификат, подтверждающий страну происхождения товара
16. in Kenntnis setzen – информировать, известить
17. treuhänderisch - доверительный
18. zugutekommen – идти на пользу
19. bewilligen – разрешать, давать согласие
20. gutschreiben – кредитовать, записать в кредит

b. Finden Sie alle Wörter, die “Zahlungs-“ enthalten und übersetzen diese Komposita.

c. Beantworten Sie folgende Fragen.

1. Was ist das Dokumenteninkasso?
2. Wozu braucht man «Einheitlichen Richtlinien für Inkassi» (ERI)?
3. Welche Inkassodokumente gibt es?

2. Funktionsweise eines Akkreditivs

a. Lesen Sie über das Akkreditiv. Nennen Sie alle beteiligten in diesem Prozess Parteien.

Das Akkreditiv verbindet eine Sicherungs - mit einer Zahlungsfunktion. Es sichert die ordnungsgemäße Vertragserfüllung und die schrittweise Abwicklung des Geschäfts. Der Käufer erhält die Gewissheit, dass er nur zahlen muss, wenn der Verkäufer geliefert hat und dies durch die Vorlage ordnungsgemäßer Dokumente nachgewiesen hat. Der Verkäufer bekommt die Gewissheit, dass er nach Lieferung und Vorlage der ordnungsgemäßen Dokumente in jedem Fall bezahlt wird.

Abgewickelt wird der Vorgang über eine Bank. Der Importeur ist Akkreditivsteller und Anweisender. Er eröffnet bei seiner Hausbank, bei der er über eine entsprechende Kreditlinie verfügt, ein Akkreditiv. Die Bank ist die Angewiesene und eröffnet das Akkreditiv unwiderruflich zu Gunsten des Exporteurs. Der begünstigte Akkreditierte ist rechtlich Anweisungsempfänger. Häufig wird noch eine zweite Bank vor Ort eingeschaltet, die Avis-Bank, die zur Entgegennahme und Honorierung der Dokumente auf Rechnung der Akkreditivbank berechtigt ist. Diese geht jedoch gegenüber dem Begünstigten keine eigene Verbindlichkeit ein.

Akkreditive sind abstrakt, sprich losgelöst vom Grundvertrag. Daher beschäftigen sich die an der Abwicklung eines Akkreditivs beteiligten Banken nur mit den Dokumenten, die die Ware verkörpern und nicht mit der eigentlichen Ware. Vor der Honorierung werden die geforderten Dokumente genau auf Vollständigkeit, formelle Ordnungsmäßigkeit und Übereinstimmung mit den Akkreditivbestimmungen geprüft. Es findet jedoch keine Warenprüfung statt.

Ferner werden die Dokumente spezifiziert, die die Bezahlung des Akkreditivs auslösen. Hierbei handelt es sich unter anderem um

- Handelsrechnung, selten in konsularisch beglaubigter Form (commercial invoice)
- Frachtrechnung (freight invoice)
- Packliste (packing list)
- Ursprungszeugnis, meist beglaubigt durch die Handelskammer im Herkunftsland (certificate of origin)
- Ladepapiere oder Transportdokumente
- Konnossement (bill of lading)
- Frachtbrief oder Luftfrachtbrief (express courier receipt, airway bill)
- Abladebestätigung
- Übernahmebestätigung (forwarders certificate receipt)
- Versicherungszertifikate oder -policen für Transportrisiken
- Wechsel für die Refinanzierung bei Nachsichtakkreditiven
- Qualitätszeugnisse
- Zertifikate von Reedereien oder Warenprüfgesellschaften, z.B. das Pre-shipment-inspection-Zertifikat

Vokabeln:

1. die Gewissheit - уверенность
2. der Anweisende – лицо, дающее поручение произвести платёж
3. unwiderruflich - безотзывный
4. zu Gunsten – в пользу
5. die Entgegennahme – принятие, получение
6. die Vollständigkeit – полнота (информации)
7. die Übereinstimmung – соответствие, согласие
8. die Frachtrechnung – счёт за фрахт

b. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

c. Welche Zahlungsweise würden Sie empfehlen. Besprechen Sie mindestens einen Fall in einer Arbeitsgruppe.

- Eine Firma Brown Brothers aus Texas hat 500 Pumpen zum Stückpreis von 2000 Euro bestellt. Der Besteller braucht die gesamte Lieferung innerhalb von spätestens vier Wochen für einen Montageauftrag in Westafrika. Es hat vorher keine Geschäftsbeziehungen mit Brown Brothers gegeben. Sie haben eine Exportkreditversicherung um Auskunft über die Bonität des Unternehmens gebeten. Es konnten aber keine Informationen ermittelt werden.

- Der Einkauf von General Motors fragt an, ob Sie kurzfristig 5000 Standardschalter für ein europäisches Montagewerk liefern können. Ein langjähriger Zulieferer des Automobilherstellers ist ausgefallen. General Motors gehörte bisher nicht zu Ihren Kunden. Ihre Firma ist lieferfähig und hat großes Interesse an dem Auftrag.

- Eine französische Brauerei hat schon seit vielen Jahren Pumpen der Firma Allweiler im Einsatz. In regelmäßigen Abständen bestellt die Firma Ersatzteile für die Pumpen. Das Volumen des jetzigen Auftrags beträgt etwa 30000 Euro.

Zusätzliche Informationen

Transportdokumente

Transportdokumente werden aufgrund ihrer unterschiedlichen Funktionen in zwei Gruppen unterschieden:

Traditionspapiere- Dokumente, die eine Wertpapierfunktion haben, da sie Ware repräsentieren

Frachtbriefe- Dokumente, die als Nachweis dafür dienen, dass die Ware versendet wurde oder zum Transport an den Frachtführer übergeben wurde

Traditionspapiere

Traditionspapiere (lat. tradere = übergeben, überliefern) sind Wertpapiere. Im Zusammenhang mit dem Warentransport bedeutet dies, dass die Übergabe der Dokumente der Warenübergabe entspricht. Folgende Dokumente repräsentieren die Ware:

Konnossement, B/L - Bill of Lading: Beim Konnossement (frz. connaissement = Anerkennung) handelt es sich um ein vom Verfrachter ausgestelltes Ladeschein im See- und Binnenschifftransport, der die Rechtsbeziehung zwischen dem Verfrachter, dem Verfrachter und dem Empfänger der beförderten Ware regelt. Es kann eine Bestätigung des Verfrachters über die Übernahme der Waren zur Verschiffung (Empfangs- / Übernahme-Konnossement, Received for Shipment B/L) oder eine Bestätigung über die Verbringung der Waren an Bord (Bord-/Verlade-Konnossement, On Board B/L, Shipped on Board B/L) sein. Darüber hinaus beinhaltet es die Verpflichtung des Verfrachters, die Waren zum Bestimmungshafen zu befördern und gegen Rückgabe des Konnossements an den legitimierten Inhaber des Konnossements

auszuliefern.

Hinsichtlich der Übertragung wird unterschieden in:

Order-Konnossement: Es wird auf den namentlich genannten Empfänger oder «an Order» ausgestellt. Eine Übertragung auf Dritte ist durch Indossament möglich. Das Order-Konnossement wird verwendet, wenn die Ware z. B. während des Transportes weiterverkauft wird.

Namens- / Rekta-Konnossement (Straight B/L): Das Papier lautet auf den Namen des Empfängers ohne jeden Zusatz, so dass nur dieser die Herausgabe der Ware verlangen kann. Die Übergabe auf einen Dritten ist nur durch eine Abtretungserklärung (Zession) möglich.

Inhaber-Konnossement: Eher unübliche Form der Übertragung, bei der der Empfänger nicht genannt wird. Die Übertragung erfolgt durch Einigung und Übergabe.

Vermerke über äußerlich erkennbare Mängel einer Ware oder seiner Verpackung machen das Konnossement «unrein» (foul B/L). Als Erfüllungsnachweis für Außenhandelsgeschäfte (Incoterms) und als zahlungsauslösendes Dokument im Akkreditivgeschäft sind nur «reine» Konnossemente (clean B/L) zugelassen. Der Inhalt des Konnossements ist in § 643 HGB geregelt.

Seekonnossement (ocean B/L, marine B/L, bill of lading covering carriage by sea): Das Seekonnossement entspricht für die Seeschifffahrt (Hafen-zu-Hafen-Verladung) dem Konnossement (s. o.).

Combined (Transport) B/L: Handelsfähiges Konnossement für

den internationalen kombinierten Transport, wobei der Transport im Hauptlauf mit einem Seeschiff und der Vorlauf und / oder Nachlauf mindestens einem anderen Verkehrsträger durchgeführt wird.

Flussladeschein (Binnen- oder Flusskonnossement)- Inland waterway consignment note: Der Flussladeschein entspricht für die Binnenschiffahrt dem Konnossement (s. o.).

Order-Lagerschein: Der Lagerschein ist eine vom gewerblichen Lagerhalter ausgestellte Urkunde über den Empfang der eingelagerten Ware. Es ist ein Wertpapier, das durch Indossament übertragbar ist. Die Übertragung bewirkt den Eigentumsübergang der gelagerten Ware. Order-Lagerscheine dürfen nur von staatlich konzessionierten Lagerhaltern ausgestellt werden. Namens- bzw. Rekta-Lagerscheine sind keine Wertpapiere und können von jedem Lagerhalter ausgestellt werden.

Frachtbriefe

Frachtbriefe sind Beweisurkunden über den Abschluss und Inhalt eines Frachtvertrages im Eisenbahn-, Straßen-, Luft-, See- und kombinierten Transport. Im See- und Binnenschiffverkehr tritt an die Stelle des Frachtbriefs überwiegend das Konnossement (s. o.). Nach den verwendeten Transportmittel wird unterschieden in:

Luftfrachtbrief - Air Waybill (AWB): Der Air Way Bill ist ein in Inhalt und Form international vereinheitlichtes Beförderungsdokument der IATA nach dem Warschauer Abkommen von 1929 und ist international als alleiniges Warenbegeleitpapier im Luftverkehr anerkannt.

Bahnfrachtbrief, CIM-Frachtbrief: Beförderungsdokument für den Transport per Eisenbahn, welches eine vollständige

Eisenbahnwaggon-Ladung ausweist. Die CIM (frz. «Convention International concernant le transport des Marchandises par chemin de fer», dt. «Internationales Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr») schafft für die Vertragsstaaten ein einheitliches Recht hinsichtlich Form und Inhalt des Eisenbahnfrachtvertrags.

Lkw-Frachtbrief, CMR-Frachtbrief: Beförderungsdokument für den Straßentransport, welches eine vollständige Lkw-Ladung ausweist. Die CMR (frz. «Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route»; dt. «Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr») ist ein völkerrechtliches Abkommen zur frachtrechtlichen Gestaltung des grenzüberschreitenden Warentransports mit Kraftfahrzeugen.

Seefrachtbrief (nichtbegebbar) - Sea Waybill, Liner Waybill: Der Seefrachtbrief weist den «An Bord»-Verlader der Ware aus und kann in jenen Fällen verwendet werden, in welchen kein Konnossement, also kein Dokument mit Wertpapiercharakter, notwendig ist. Für die Entgegennahme der Ware ist die Vorlage des Seefrachtbriefs durch den darin genannten Empfänger nicht notwendig, was die Abfertigung am Bestimmungshafen beschleunigen kann.

Combined Transport Document (CTD) o. Multimodal Transport Document (MTD): Beförderungsdokument für den kombinierten Transport. Es wird von einem Gesamtbeförderer, der auch ein Spediteur sein kann, für den kombinierten Transport ausstellt.

Posteinlieferungsschein / Kurierempfangsbestätigung: Beim Versand im Post- bzw.- Kurierverkehr wird eine Posteinlieferungsschein bzw. eine Kurierempfangsbestätigung ausgestellt, die eine Empfangsbestätigung ist und lediglich Beweisfunktion hat.

Begleitpapiere

Begleitpapiere sind Schriftliche Unterlagen, die die Ware während des Transportes begleiten. Art und Anzahl der erforderlichen Papiere ist Abhängig von Transportmittel, Transportweg, Warenart, Bestimmungen des Empfänger- und Ausfuhrlandes. Zu den Begleitpapieren gehören u.a.:

Handelsfaktura: Handelsrechnung, Rechnung des Lieferanten, die sich auf die gelieferte Ware oder die erbrachte Leistung an den Käufer bezieht.

Konsulatsfaktura: Basiert auf der Handelsfaktura und dient zur Verzollung im Einfuhrland, aufgeführte Preise sind durch das Konsulat des Einfuhrlandes zu beglaubigen.

Zollfaktura / customs invoice: Basiert auf der Handelsfaktura und dient zur Verzollung im Einfuhrland. Die Beglaubigung der Zollfaktura erfolgt durch den Exporteur und eines Zeugen - überwiegend Angestellter des Exporteur-.

Ursprungszeugnis / certificate of origin: Beglaubigt die Herkunft der Ware für Ausfuhrgeschäfte durch eine hierfür autorisierte Behörde -z. B. IHK, Zoll-.

Packliste: Bei umfangreichen Warensendungen gliedern Packlisten für Zoll- und Versicherungszwecke die beförderten Waren pro Colli nach Art, Gewichten und Stückzahl auf.

Inspektionszertifikat / Certificate of Inspection: Bestätigung, dass die Ware vor Versand inspiziert wurde und in Menge und Qualität den vertraglichen Vereinbarungen zwischen Käufer und Verkäufer entspricht. In der Regel ausgestellt durch eine neutrale Stelle.

Analysezertifikat: Bestätigung über chemische Zusammensetzungen von Waren

Gesundheitszeugnis, -attest, zertifikat: Amtliche Bestätigung, dass tierische und landwirtschaftliche Erzeugnisse (z. B. Nahrungsmittel, Holz, Textilien, lebende Tiere) frei von Seuchen und Krankheiten sind.

Pflanzengesundheitszeugnis / Phytosanitary-Certificate: Bei der Verwendung von Holz als Packmittel oder Sicherungsmaterial müssen u. U. Quarantänebestimmungen (Einfuhrvorschriften für Packmittel aus Vollholz - IPPC-Standard) des Bestimmungslandes beachtet werden.

Gewichtszertifikat, Wiegebescheinigungen: Von einer unabhängigen Behörde oder Organisation ausgestelltes und bestätigtes Papier über die Masse der Ware.

Приложение

Abbreviations in International Trade / Abkürzungen im internationalen Handel

| | |
|-------------|---|
| a.a.r. | against all risks / all average recoverable = gegen alle Risiken / Gefahren = против всех рисков |
| a.a.r./a.r. | against all risks oder all average recoverable = gegen alle Risiken |
| a.v. | a vista = bei Sicht; ad valorem = im (nach dem) Werte von=адвалорный, соответствующий объявленной цене |
| a/d | after date = nach Ausstellungsdatum =от сего числа, от даты (векселя) |
| a/o | account of = Rechnung von = за счёт кого-либо |
| a/s | after sight = nach Sicht = после предъявления |
| aflt. | afloat = schwimmend = плавающий, находящийся на плаву; «в плаву» (условие сделки при продаже товара, находящегося в пути) |
| arr. | arrival = Ankunft = прибытие |
| attn. | attention of = zu Händen von = вниманию |
| b.f.n. | brutto für netto = брутто за нетто (торговая формула, по которой покупная цена начисляется по весу товара вместе с упаковкой) |
| b.t. | berth terms = Bedingungen des Hafens für die Be- und Entladung eines Schiffes = линейные условия (о погрузке и выгрузке) |
| b/e | bill of exchange = Wechsel = (переводной) вексель, тратта |
| B/L | Bill of Lading = Frachtbrief, Konnossement = коносамент; транспортная накладная |

| | |
|-------------|---|
| B/P | Bills payable = Wechsel zahlbar = векселя к оплате |
| b/s | Bill of Sale = Lieferschein = купчая (нотариально заверенный документ о передаче прав собственности (напр., на товар) одним лицом другому), чек на проданный товар |
| bxs | Boxes, Kisten |
| c.a.d. | cash against documents = Kasse gegen Dokumente = платёж наличными против грузовых документов |
| c.b.d. | cash before delivery = Vorauszahlung = платёж наличными до сдачи товара |
| C.I. | Consular Invoice = Konsulatsfaktura = консульская фактура |
| c.i.f. & c. | cost, insurance, freight, commission = Kosten, Versicherung, Fracht, Kommission = стоимость, страхование, фрахт и комиссия посредника [комиссионные]; сиф, включая комиссию посредника (в международной торговле: вид сделки купли-продажи при морской перевозке товаров, по условиям которой в цену товара входят стоимость товара, страхования, транспортные расходы до порта назначения и комиссия посреднику) |
| c.i.f.c.i. | cost, insurance, freight, commission, Interest = Kosten, Versicherung, Fracht, Kommission, Bankzinsen = стоимость, страхование, фрахт, комиссионные и проценты, сиф, включая комиссионные и проценты (условие поставки, в соответствии с которым в цену включаются перечисленные компоненты) |

| | |
|----------|--|
| c.i.f.w. | cost, insurance, freight, war = Kosten, Versicherung, Fracht, wobei die Versicherung auch das Kriegsrisiko einschließen muß |
| c.i.p. | carriage and insurance paid to = frachtfrei versichert = «доставка и страховка оплачены до» (стандартное условие внешнеторгового контракта, в соответствии с которым продавец несёт те же обязательства, что и при условии «доставка оплачена до», но кроме этого обязан застраховать товар на время его перевозки и подготовить товар к экспорту; употребляется с указанием места прибытия груза) |
| c.o.d. | cash on delivery = zahlbar bei Auslieferung = уплата при доставке, наложенный платёж |
| c.o.s. | cash on shipment = Zahlung bei Verschiffung = платёж против товара |
| c.p. | carriage paid = Transport bezahlt = провоз оплачен, за перевозку уплачено |
| c.p.d. | charterer pays duties = Befrachter zahlt die Abgaben = пошлины подлежат оплате фрахтователем |
| c.p.t. | carriage paid to = frachtfrei = «доставка оплачена до» (стандартное условие внешнеторгового контракта, в соответствии с которым продавец обязан подготовить товар к экспорту и оплатить стоимость перевозки груза до указанного покупателем места поставки; с момента доставки товара на склад перевозчика (если в поставке используются несколько перевозчиков, то на склад первого перевозчика) ответственность за порчу и |

| | |
|---------|--|
| | потерю товара, а также различные расходы несёт покупатель, до этого момента - продавец; употребляется с указанием места прибытия груза) |
| C.Y. | Container Yard = Container Standort (Lager, Platz) = контейнерная станция |
| c/i | certificate of insurance = Versicherungspolice = страховое свидетельство, страховой сертификат |
| C/O | Certificate of Origin = Ursprungszeugnis = сертификат о происхождении товара, сертификат происхождения |
| C/P | Charter Party = Charter Partie = фрахтовый контракт, чартер-партия, чартер |
| caf | (franz.) cout, assurance, fret = Verladekosten, Seeversicherung und Seefracht bis Bestimmungshafen (engl. = cif) = стоимость и фрахт |
| cfr | Cost and freight = Verladekosten und Seefracht (bis Bestimmungshafen) = «стоимость и фрахт»; употребляется с указанием порта прибытия груза; ответственность продавца заканчивается, когда товар доставлен в порт прибытия, однако с момента погрузки товара на борт все расходы, связанные с порчей или потерей товара, несёт покупатель; продавец обязан подготовить товар к экспорту; применяется только в контрактах с поставкой по морю или по рекам; для поставок в контейнерах и т.д. |
| ch.fwd. | charges forward = Kosten- und evtl. Frachtnachnahme = доставка за счёт покупателя (условие в торговле, означающее, что расходы по транспортировке товара |

| | |
|---------|---|
| | подлежат оплате грузополучателем) |
| ch.ppd. | charges prepaid = Kosten vorausbezahlt = расходы оплачены заранее |
| Chq | cheque = Scheck = чек |
| cif | cost, insurance, freight = Verladekosten, Versicherung und Fracht (bis Bestimmungshafen; franz. = caf) = стоимость, страхование и фрахт, сиф |
| cld. | cleared customs = verzollt = товар, оплаченный таможенной пошлиной |
| court. | Courtage = Maklergebühr = куртаж (комиссионное вознаграждение маклеру при заключении сделки) |
| СТО | Combined Transport Operator = Spediteur für gebrochene Güterverkehre (Transportmittelwechsel) = оператор смешанной перевозки |
| d.a.f. | delivered at frontier = geliefert Grenze = доставка до границы (термин, обозначающий, что ответственность поставщика распространяется только на доставку до таможенной «границы» страны назначения) |
| d.d.p. | delivered duty paid = geliefert verzollt = ответственность за доставку лежит на продавце |
| d.d.u. | delivered duty unpaid = geliefert unverzollt = поставка без оплаты пошлин |
| d.e.q. | delivered ex quai (duty paid) = geliefert ab Kai (verzollt) = поставка франко-причал |
| d.e.s. | delivered ex ship = geliefert ab Schiff = поставка франко-судно |
| d.w. | deadweight = Schwergut, aber auch Tragfähigkeit des |

| | |
|----------|--|
| | Schiffes = собственный вес, собственная масса (транспортного средства) |
| d/a | documents against acceptance= Auslieferung der Dokumente gegen Akzept = передача документов на право владения собственностью после принятия покупателем чека к оплате |
| D/D | Documentary Draft = Dokumentenwechsel = документарная тратта, документарный переводной вексель (переводной вексель, к которому приложены коносамент, счёт-фактура и другие отгрузочные документы) |
| D/O | Delivery Order = Ablieferungs- bzw. Ausfolgeschein = деливери-ордер, указание о доставке (документ, содержащий распоряжение о передаче указанному в нём лицу определённой части перевозимого по коносаменту груза; выдаётся в случае, когда груз, перевозимый по одному коносаменту, подлежит передаче по частям разным получателям) |
| d/p, D/P | documents against payment = Dokumente gegen Zahlung =документы против платежа, документы за наличный расчёт (условие в торговых расчётах, означающее, что передача грузовых документов на товары покупателю возможна только после оплаты им поставленных товаров) |
| d/s | days after sight = Tage nach Sicht = через (некоторое количество) дней после предъявления (надпись на векселе, означающая, что через указанное число дней |

| | |
|-----------------|--|
| | после его предъявления наступает срок его погашения) |
| D/W | Dock Warrant = Kai-Lagerschein = доковый warrant (складское свидетельство, выданное товарной пристанью) |
| dft. | draft = Tratte = переводный вексель, тратта |
| est. | established = gegründet = установленный, доказанный |
| ex w. | ex works = ab Werk = франко-завод, франко-предприятие, с завода [предприятия], самовывоз (условие договора купли-продажи, при котором обязанностью продавца является предоставление товара в распоряжение покупателя на своём предприятии или складе, при этом покупатель несёт ответственность за погрузку и транспортировку груза; после термина, как правило, ставят название местонахождения товара) |
| exp. | expenses = Unkosten, Auslagen = расходы, издержки |
| f.a.a. (F.A.A.) | free of all average = frei von aller Havarie = свободно от всякой аварии |
| f.a.c. | fast as fast can = so schnell wie möglich = так быстро, как возможно |
| f.a.c.a.c. | fast as fast can as customary = so schnell wie ortsüblich = так быстро, как возможно по обычаям |
| f.a.q. | free alongside quay = frei Längsseite Kai des Abgangshafens = франко-набережная |
| f.a.q. | fair average quality = gute (gesunde) Durchschnittsware =справедливое (стандартное) среднее качество (условие при продаже зерна и некоторых других |

| | |
|-----------------|--|
| | товаров, при отклонении от которого возможно изменение цены) |
| f.a.s. (fas) | free alongside ship = frei Längsseite Seeschiff = франко вдоль борта судна, фас |
| f.c.s.r. & c.c. | free of capture, seizure, riots and civil commotion = frei von jedem Risiko bei gewaltsamer Wegnahme, Beschlagnahme, Aufständen und Revolution = свободно от пленения, захвата, беспорядков и народных волнений |
| f.ca. | free carrier = frei Frachtführer = франко-перевозчик (условие в торговом контракте, означающее, что продавец несёт ответственность за товары и оплачивает все расходы по транспортировке и страхованию товаров до тех пор, пока товары не перейдут в распоряжение перевозчика; после самого термина обычно идёт название порта, указание на склад продавца или другое место, где перевозчик должен принять товары) |
| f.f.a. | free from alongside = frei von Längsseite Schiff = франко вдоль судна, фас |
| f.i.o. | free in and out = freies Ein- und Ausladen = погрузка и разгрузка за счёт фрахтователя, свободно от погрузки и разгрузки (при указании цены термин означает, что расходы по погрузке товара на зафрахтованное транспортное средство и его разгрузке в порту назначения несёт фрахтователь) |
| f.i.o.s. | free in and outs towed = freies Ein- und Ausladen, verstaute |

| | |
|--------|--|
| | = свободно от расходов по погрузке, выгрузке и стивидорным работам на борту судна |
| f.o.a. | free on aircraft = frei an Bord des Flugzeuges = франко-борт в аэропорту (условие торгового контракта, означающее, что продавец несёт все расходы по транспортировке и страхованию товара вплоть до завершения погрузки товара в аэропорту отправления) |
| f.o.c. | free of charges = frei von Kosten = бесплатно |
| f.o.d. | free of damage = unbeschädigt; frei von Beschädigung = свободно от повреждения |
| f.o.q. | free on quay = frei Kai = франко-набережная, франко-причал, свободно на причале (условие торгового контракта, по которому продавец несёт все расходы по транспортировке и страхованию товара вплоть до доставки товара на причал в порту отгрузки; дальнейшие транспортные расходы несёт покупатель; данное условие не входит в Инкотермс) |
| f.o.r. | free on rail = frei Versandbahnhof = франко-вагон, франко-рельсы, франко-платформа, франко-станция отправления (условие соглашения о поставке, означающее, что продавец несёт все расходы по транспортировке и страхованию груза вплоть до погрузки груза в железнодорожный вагон) |
| f.o.s. | free on ship = frei Schiff f.p. fully paid = voll bezahlt свободно на борту |
| f.p.a. | free of particular average = frei von Beschädigung außer im Strandungsfalle = свободный от частной аварии (вид |

| | |
|--------------|--|
| | морского страхового полиса, предусматривающий полное возмещение ущерба в случае серьёзного повреждения судна) |
| F.P.A.A.C. | free of particular average, american conditions = nicht gegen besondere Havarie versichert (amerikanische Bedingungen) = свободно от частной аварии (американские условия) |
| F.P.A.E.C. | free of particular average, english conditions = nicht gegen besondere Havarie versichert (englische Bedingungen) = свободно от частной аварии (английские условия) |
| fco | franco = frei (bis) = франко (условия экспортных поставок, когда продавец товаров оплачивает все транспортные и страховые расходы до склада покупателя) |
| fob (f.o.b.) | free on board = frei an Bord des Schiffes; Lieferant trägt alle Kosten einschließlich Verladung an Bord des Schiffes = франко-борт, фоб (порт отгрузки; условие поставки, означающее, что продавец выполнил поставку, когда товар перешёл через поручни судна в названном порту) |
| fob/fob | free on board / free off board = frei an und von Bord = франко-борт, фоб (порт отгрузки; условие поставки, означающее, что продавец выполнил поставку, когда товар перешёл через поручни судна в названном порту) |
| frt.fwd. | freight forward = Fracht nachzunehmen = фрахт оплачен (в порту погрузки), предварительная оплата фрахта (отметка в транспортном документе, которая указывает, что стоимость фрахта оплачивается) |

| | |
|---------------------|---|
| | грузоотправителем в порту погрузки) |
| frt.ppd. | freight prepaid = Fracht vorausbezahlt = фрахт оплачен (в порту погрузки), предварительная оплата фрахта (отметка в транспортном документе, которая указывает, что стоимость фрахта оплачивается грузоотправителем в порту погрузки) |
| g.b.o. | goods in bad order = Waren in schlechtem Zustand = товары в плохом состоянии |
| G/A | general average = Große Havarie = общая авария |
| ins. | insurance = Versicherung = страхование |
| L/C (L.C.) | Letter of Credit = Akkreditiv аккредитив, кредитное (аккредитивное) письмо (документ, выписываемый банком-эмитентом и предоставляющий другому банку полномочия по выплате определённой суммы лицу (бенефициару), указанному в документе, если данное лицо выполнит необходимые условия, как правило, предоставит документы, подтверждающие отправку товара) |
| M.O. | Money Order = Zahlungsanweisung = денежный перевод |
| M.R. (m.r. od. m/r) | mate's receipt = Verladebescheinigung, Steuermannsquittung = штурманская расписка (согласно определению закона «О продаже товаров», 1979 г., предварительный или временный документ, удостоверяющий факт принятия груза на борт судна и подтверждающий право требовать предоставления коносамента взамен этого документа; формально соответствует признакам товарораспорядительного |

| | |
|----------|--|
| | документа по определению закона «О торговых агентах», 1889 г. и закона «О продаже товаров», 1979 г., однако судебной практикой не признается товарораспорядительным документом |
| m/d | months after date = Monate nach Ausstellungsdatum = через месяцев от сего числа |
| m/p | months after payment = Monate nach Zahlung = через месяцев после уплаты |
| M/T | Mail Transfer = briefliche Überweisung = почтовый перевод |
| n.n. | netto netto = frei von Abzügen; auch für «non negotiable» in Konnossementen / Versicherungsdokumenten = не товарораспорядительный, не дающий право на получение товара |
| n/t | new terms = neue Bedingungen = новые условия |
| nt.wt. | net weight = Nettogewicht = чистый вес, вес нетто |
| o/a | on account = auf Rechnung von = в кредит, с занесением на счёт, с отсроченной оплатой |
| o/t | old terms = alte Bedingungen = на прежних условиях |
| o/t o.r. | on truck or railway = per Lastwagen oder Eisenbahn = автотранспортом или по железной дороге |
| OGL | Open General Licence = allgemeine Einfuhrgenehmigung = открытая общая лицензия |
| p.l. | partial loss = Teilverlust = частичный убыток |
| P.O. | Postal Order = Postanweisung = почтовый денежный перевод |
| p.o.d. | payment on delivery = zahlbar bei Auslieferung = оплата |

| | |
|---------------------------|--|
| | при доставке |
| P/N (p/n) | promissory note = Solawechsel = простой вексель, долговое обязательство |
| payt. | payment = Zahlung = платёж |
| pd. | paid = bezahlt = уплачено; оплаченный |
| pkg. | package(s) = Kolli = упаковка |
| ppd. | prepaid = vorausbezahlt = предварительно оплаченный |
| ppt. | prompt = umgehend = срочный |
| R.C.C. & S. (r.c.c. & s.) | Riots, Civil Commotion, Strike = Aufruhr, Bürgerkrieg und Streik = беспорядки, гражданские волнения и забастовки |
| recd. | received = erhalten = полученный |
| rect. | receipt = Quittung = расписка (в получении) ; квитанция |
| RoRo | Roll on - Roll off = auf selbstfahrenden Transportmitteln im Verladehafen an Bord - im Entladehafen von Bord gerollt = трейлерная погрузка и разгрузка судна |
| S. & F.A. | Shipping and Forwarding Agent = Schiffsmakler und Spediteur = агент по погрузке и отправке товаров |
| s. & h. i. | (shinc) sundays & holidays included = Sonn- und Feiertage eingeschlossen = воскресенья и праздники включаются |
| s. & h.e. | (shex) sundays and holidays excepted = Sonn- und Feiertage ausgenommen = исключая воскресные и праздничные дни |
| S.D. | Sight Draft = Sichtwechsel = вексель на предъявителя |
| S.D.B.L. | sight draft, bill of lading attached = Sichtwechsel und Konnossement beigeschlossen = коносаментом |
| S.p.d. | Steamer pays dues = alle Abgaben werden vom Schiff |

| | |
|----------|---|
| | getragen = судно оплачивает сборы |
| shex | (s. & h.e.) sundays & holidays excepted = Sonn- und Feiertage ausgenommen = исключая воскресные и праздничные дни |
| shinc | (s. & h. i.) sundays & holidays included = Sonn- und Feiertage eingeschlossen = воскресенья и праздники включаются |
| shpt. | shipment = Verschiffung = отправка; погрузка |
| supp. | supplement = Nachtrag = дополнение |
| t.l.o. | total loss only = nur gegen Totalverlust (versichert) = только в случае полной гибели застрахованного имущества |
| t.p.n.d. | theft, pilferage, non-delivery: Diebstahl, Beraubung, Nichtauslieferung = кража, хищение, недоставка |
| TBL | Through Bill of Lading: Durchkonnossement (früher auch Tro B/L) = сквозной коносамент |
| TEU | Twenty-foot equivalent unit = vergleichbar 20-Fuß-Container = единица, эквивалентная двадцати футам (мера измерения контейнера, которая соответствует площади помещения или места, занимаемого одним двадцатифутовым контейнером) |
| trf. | transfer = Überweisung, Transfer = трансферт, перевод, перечисление |
| TT | Telegraphic Transfer = telegraphische Überweisung = телеграфный перевод |
| u.c. | usual conditions = übliche Bedingungen = обычные (общепринятые) условия |

| | |
|-----------------|---|
| U/W | Underwriter: Versicherer = страховщик; гарант размещения (займа, ценных бумаг) |
| val. | Valuta, Wertstellung = валюта |
| val.p. | valeur per, valor per, value per = Wert(stellung) per = стоимость; ценность |
| W.B. (W/B) | waybill = Frachtbrief = транспортная накладная |
| w.p. | weather permitting: sofern das Wetter es zuläßt (erlaubt) = при благоприятной погоде |
| w.r.t. | with reference to = bezüglich = в отношении |
| w.w.d. (W.W.D.) | weather working days: wettererlaubte Arbeitstage = погожие рабочие дни |
| W/R (w.rec.) | warehouse receipt = Empfangsbescheinigung eines Lagerhauses = складская расписка (документ, удостоверяющий право собственности на товары, хранящиеся на складе; может использоваться для передачи права собственности на данные товары без их физической поставки новому владельцу) |
| W/W | warehouse warrant = Lagerschein = складской вarrant |
| wd. | warranted = garantiert = гарантировано, оговорено |

Bibliography/Quellenverzeichnis

1. Außenhandel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://de.wikipedia.org/wiki/Außenhandel>.
2. Incoterms 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.stuttgart.ihk24.de/international/Internationales_Wirtschaftsrecht/Internationale_Liefergeschaefte/Incoterms/Incoterms_2010/684806.
3. Incoterms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.icc-deutschland.de.
4. Incoterms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iccwbo.org>.
5. Funktionsweise eines Akkreditivs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iccgermany.de/icc-regeln-und-richtlinien/icc-era-dokumentenakkreditiv-ablauf-vorteile.html>.
6. Transportdokumente [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tis-gdv.de/tis/bedingungen/trpdoku/inhalt.htm#2>.
7. Abkürzungen im internationalen Handel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ihk-berlin.de/blob/bihk24/international/downloads/2252724/3b46872467f24df89c86f97aeafbb92d/Abkuerzungen-data.pdf>.
8. Becker, N. Dialog Beruf 3. / N. Becker, J. Braunert. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 2001. – 197 S.
9. Höffgen, A. Deutsch lernen für den Beruf : Ein Lehrbuch für Deutsch als Fremdsprache / A. Höffgen. – Ismaning : Verlag für Deutsch, 1999. – 215 S.
10. Floyd, D. GCSE Business studies / D. Floyd. – London : Letts Educational, 1997. – 332 p.
11. Jones, B. Revise Commerce for GCSE / B. Jones. – 3rd ed. – London : Letts Educational, 1992. – 290 p.

Е.В. Карцева
А. А. Флакман

Documents used in Foreign trade/
Dokumente im Außenhandel

Учебное пособие

Редактор
Сидоренко П.В.

Подписано в печать _____ Формат 60x90 1/16 Бумага газетная. Печать трафаретная.

Уч.изд.л. _____ Усл.печ.л. _____ Тираж _____ Заказ № _____

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет» 603950, Н.Новгород, Ильинская, 65

Полиграфцентр ННГАСУ, 603950, Н.Новгород, Ильинская, 65